



UNIVERSIDAD DE QUINTANA ROO

División de Ciencias Políticas y Humanidades

AN ENGLISH-SPANISH GLOSSARY OF CONTEMPORARY CHRISTIAN TERMS

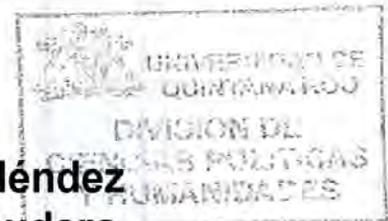
TRABAJO MONOGRÁFICO
En la modalidad de

Para obtener el grado de
Licenciado en Lengua Inglesa

Presenta
Guillermo Alfonso Contreras Olivera

Asesores:

Dra. Edith Hernández Méndez
Dr. Moisés Perales Escudero
Lic. Ana Bertha Jiménez Castro



Chetumal, Quintana Roo, México, julio de 2013.

UNIVERSIDAD DE QUINTANA ROO



División de Ciencias Políticas y Humanidades

Trabajo Monográfico elaborado bajo la supervisión del comité del programa de Licenciatura y aprobada como requisito para obtener el grado de:

Licenciado en Lengua Inglesa

COMITÉ DE TRABAJO MONOGRÁFICO

Asesor:

Dra. Edith Hernández Méndez

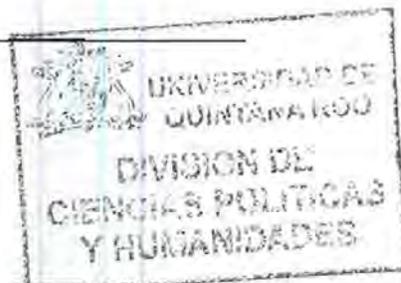


Asesor :

Dr. Moisés Perales Escudero

Asesor::

Lic. Ana Bertha Jiménez Castro



Acknowledgements

Above all, I would like to express my greatest gratitude to God because without him this work would be meaningless (literally), thank you for all the doors that you have opened so I could be where I am now.

I wish to thank my parents for their undivided support, love and inspiration towards me; they have been there every step of the way to encourage me when times have been bitter and to celebrate with me when life has brought me success. I really love you mom and dad!

I would like to express my greatest gratitude to my pastors who always advised me and encouraged me to go on with all my academic goals.

I wish to thank Doctor Rick Kurnow for all his loving support and help in my career as an interpreter and translator; he has made the biggest contribution for this work by giving me the privilege to interpret in his tours and translate his books.

I would also like to express my greatest gratitude to Professor Edith Hernández Méndez who helped and supported me, supervising my work throughout my project. Thanks for your patience, advice, and guidance that led me to end this monograph.

Special thanks go to my friend and leader, Joaquin Sosa, who trained me in the Christian faith and helped me with interesting ideas, thoughts and contributions.

At last but not least, I would like to thank the people who have helped and supported me throughout this work. My friends from the church, my friends from the university, my friends from the Natsukai, my friends from the “Let’s practice English” staff, my siblings and finally all the people who have been my students.

TABLE OF CONTENTS.

| | |
|---|-----|
| CHAPTER 1: INTRODUCTION..... | 3 |
| 1.2. Objectives..... | 6 |
| 1.1. Rationale..... | 7 |
| 1.3. Method..... | 7 |
| | |
| CHAPTER 2: LITERATURE REVIEW..... | 11 |
| 2.1. The Bilingual Glossary of Climatology Terms English-Spanish..... | 14 |
| 2.2. Glossary of immigration: Spanish-English Terms Related to Immigration Procedures at The INM in Quintana Roo..... | 15 |
| 2.3. Elaboración de un Glosario Ilustrado Inglés-Español de Terminología de Pesca Deportiva..... | 16 |
| 2.4. An English-Spanish Glossary of Edible Tropical Fruits in The Yucatan Peninsula..... | 18 |
| 2.5. A Spanish English Glossary of the Names for Some Typical Dishes from the Yucatán Peninsula. Chetumal, Quintana Roo..... | 19 |
| | |
| CHAPTER 3: ENGLISH - SPANISH GLOSSARY OF CONTEMPORARY CHRISTIAN TERMS..... | 20 |
| 3.1. Abbreviations used in the glossary..... | 20 |
| 3.1.1. Spanish Abbreviations..... | 20 |
| 3.1.2. English Abbreviations..... | 21 |
| 3.2. Body of the glossary..... | 22 |
| | |
| CHAPTER 4: REFLECTIONS AND CONCLUSIONS..... | 102 |
| 4.1. Entries selection..... | 102 |
| 4.2. Translation..... | 105 |
| 4.3. Recommendations for further glossary creation..... | 109 |
| 4.4. Conclusions..... | 110 |

REFERENCES.....112

CHAPTER 1: INTRODUCTION.

Remarking the importance of connecting two cultures together is relevant in this monographic investigation. It is important to know that a translator/interpreter generally becomes this bridge that allows the communication process to happen when this gap is filled

According to Nida (2001:82), “For truly successful translation, biculturalism is even more important than bilingualism, since words only have meanings in terms of the cultures in which they function”. Cultural gaps between the source language and the target language have always turned to be a very difficult assignment for translators to develop. Nord (2001) holds that translating means comparing cultures. Therefore, and in agreement with Nida’s statements, a translator should always do his best to know both cultures in order to provide a relevant work and become a bridge for the communication process. I intend to supply a specific range of words and terms for the meant glossary and the subculture context will be into account.

A glossary (from the Greek *glossa*, meaning obsolete or foreign word) ensures a consistent style and voice, an accurate rendering of the original text and a level of translation quality that is even throughout. “Glossaries are especially critical in the case of technical translations and marketing communications, and should really be employed for any localization project” (Acclaro, 2010).

Another definition of *glossary* is provided by Tackabery (2005), who claims that glossaries are lists of specialized word definitions contained in technical documentation that can assist the nontechnical user to comprehend fully the technical topic at hand. This makes them an essential part into the translation / interpretation process. There are some translators such as Joseph Scott from the Company known as Trusted Translation who even demand the costumer to provide the translators with glossaries related to the subject in order to do a more qualified translation. “Customers should provide glossaries, if they have one available, for the translator(s) and editor(s) to do a job with better consistency and quality.

Needless to say, all of this is for the benefit of the customer” (Scott, 2010:196). Tackabery (2005), in a joint project with the Statistical Analysis System Institute (SAS), sought to discover how glossaries were first developed, what guidelines are available for technical writers in the writing of glossaries, and what rhetorical techniques might be of value for a glossary. The conclusions that the researcher arrived at in her work are relevant in order to understand the importance of the integration of glossaries into a translation project and to outline and protect the parameters of technical discourse.

I found that glossaries are much more than simple word lists; they are, in fact, an opportunity for the technical writer to outline and protect the parameters of technical discourse between a company and its customers across multiple communications channels, and different languages. In an increasingly global technical environment, an explicit connection between the rhetorical technique of definition and the writing of glossary definitions should be made to aid technical writers in this task. (Tackabery, 2005: 427).

For some time, there has been no handy reference to assist in the translation of contemporary Christian terms for Spanish speaking communities. The preparation of this Glossary of Contemporary Christian Bilingual Terms resulted from the need to have a standardized compilation of vocabulary with its appropriate translations and concepts as a basis for furthering a common understanding amongst Christian interpreters and translators in Mexico. During the past decade, the number of English speaking visitors that came to instruct Spanish speaking Christian communities increased, and so was the need for translators and interpreters (both liaison and conference interpreting). Most of these communities do not have English speaking people amongst their congregations; therefore, when the time comes for an English speaking preacher to visit the congregations, they need to ask for their network of churches to send one and, even in some cases, they would pay someone to do the interpreting work. Sometimes these Christian communities have people who speak English amongst them. However, the lack of practice and knowledge on the subject interferes with the process of interpretation of the original message in English, thus resulting in the loss of the meaning and confusion in the receptors of the message. Terms

and expressions such as “Anointing” (Unción), “Shout of joy!” (Grito de júbilo), “Praise the Lord!” (¡Gloria a Dios!), New Covenant (Nuevo Pacto) are sometimes difficult to convey with the right equivalence into Spanish for the person that is doing the interpretation due to the lack of familiarity with these technical terms in the source language.

This glossary was developed as a monographic investigation due to my personal experience as a translator and interpreter in the last five years working for the Apostolic Network of Christian Churches called “Red al Mundo” which has its headquarters in the capital city of the state of Quintana Roo.

For more than four years (2007-2012), I have had substantial experience as the main interpreter and translator for this network, which has more than 30 churches all over the country of Mexico, and I have also worked as an interpreter and translated documents, letters, books, and manuals for other Christian ministries such as Living Waters Christian Center (Florida), Kurnow Ministries (Pennsylvania – California), Shofars from Afar, Jewish, Messianic and Christian Products (Pennsylvania – California), Glory Zone Ministries (New York) amongst others.

I had the opportunity to start working as an interpreter and translator when I was studying at the University of Quintana Roo. By that time I was taking translation and interpretation classes, which provided me with the theory for the practice that I was developing when I was working with Christian communities and churches. As a result of my assignments I composed several collections of notes with the definitions both for the unknown words and the terms that I found difficult. Most of them were terms that are used in other fields such as architecture, business management and education; however, they were used very often in the Christian community. During this period of time, I started to develop glossaries; I became familiar with their use and, as a consequence, I had the vision of building a larger glossary that could compile all of these terms, so it could be useful for other interpreters - translators. This monographic research is the result of the collection of all of the data mentioned before and completed into one sole glossary. More terms and definitions could

be added into this glossary in the future, so my intention is to encourage new researchers or translators to add new information or items to the glossary for further updates.

Considering my ability as an interpreter / translator, I have been given the opportunity to work with glossaries and written documents related to the above mentioned field. I have also seen the special necessity of bilingual glossaries for the people that work in Christian communities.

This monographic study was developed with the aim of supplying a specific range of words and terms for the intended glossary and the subculture context in which the monographic work will be used. However, this glossary of terms is not intended to be a complete compendium on the subject, nor is a guide to all of the existing Christian contemporary terms that are used in the English Language. The sole purpose is to strengthen the effectiveness of translators and interpreters that are working in Christian churches or communities, mainly in the state of Quintana Roo, Mexico.

1.1. Objectives.

This monograph was aimed at developing a glossary of almost 400 words, -contemporary Christian terms that were collected from different bilingual glossaries (English – Spanish) and from personal experiences. Additionally, an analysis and reflection of the problems encountered and the ways to solve them are also presented in the third chapter with the purpose of helping other translators to tackle problems when developing glossaries. This compilation is devoted to the translation and description of contemporary Christian terms, common used words and phrases that will appear frequently in preaching, biblical studies, discipleship, outreach events, concerts, guidelines, everyday Christian jargon and plenty of documents related to bilingual Christian education. The terms and phrases thus defined and explained, comprise those equivalences from the English language to Spanish, selected according to the frequency of usage, as well as the context they are used.

1.2. Rationale.

Translators and interpreters are often needed in every field, and religion is not the exception. Globalization and evolution of the language has affected also the religious field and the ways of communication from faith expression to everyday interaction with people that share the same belief patterns. This was a crucial reason for this work to be developed, so that the University of Quintana Roo could become a resource available for translators or interpreters interested in this field.

The design of this glossary addresses the need for clarity and consistency of bilingual Contemporary Christian terms. An ultimate goal is to create a resource guide that will provide operational definitions to church personnel, particularly those people who want to interpret or translate related documents for English speaking biblical teachers, preachers, artists and also for people that want to invest in a particular project for communities, churches or diverse events in order to provide them with operational terms used in every day Christian jargon and other contexts related to bilingual Christian education.

Translators can also benefit from this monograph because they can learn from my experience of developing this glossary and the problems faced what not to do or how to deal with some issues. Teachers of translations can also find this glossary as a didactic source and use it in their classes.

1.3. Method.

This section reviews the methodology that this research followed in order to be developed. According to Ucán (2009), a glossary can be classified by its format, content, and target language. The first one means that a glossary is printed or submitted by means of electronic media; content refers to the research field, and the target language means that a glossary can be monolingual, bilingual or multilingual. The format of this glossary is printed; its content is the contemporary Christian Religion field, and it is translated from English into

Spanish. The glossary contains words, phrases, idioms and colloquial expressions that I have collected previously from the interaction with members of English speaking Christian community members. Some of the methodologies and designs given to previously made glossaries were taken into account to develop the method that the monographic research followed for this glossary.

According to the suggestions given by Cervantes and Duran (1981), the first step to create a glossary is to do a word listing, and then such list is presented to a group of teachers, linguists and researchers for revision. Unnecessary and redundant terms are eliminated according to their criteria and the final terms of the glossary are arranged alphabetically. Considering this, the method followed for this monographic work was based on the suggestions of the methodology followed by Cervantes and Duran in order to create the “Glossary of Bilingual Education Terms” (1981). This method consists of the following stages:

Stage 1. Data collection: The words, terms, and phrases included in this glossary were collected from the diverse glossaries and vocabularies that I made through all the four years of experience as a translator and interpreter. Those terms were found on letters, documents, transcriptions, videos, audios, or live interpretations. Then all of the terms, words, and phrases before mentioned were gathered together in a sole word document in order to be arranged alphabetically.

Stage 2. Revision: The Spanish translations and definitions were presented for revision to some domain experts for review, modification and approval.

Stage 3. Design and format: The design and format of the document were done in a Word processor document, which consisted of a table divided in two columns to fit up to 359 terms. First the English term of the word was placed on the left column followed by the translation of the term and a brief definition of the word, both in Spanish. The researcher

decided not to provide the definition in the target language (English) since this glossary is aimed for translators and interpreters, so the definition of the word remained in Spanish (the source language of the users of this glossary). Here is an example of the format that was given to the glossary with a current term of the glossary included:

| Término en inglés | Traducción al español y definición |
|--|--|
| English term | Spanish translation and definition |
| <p>23. _ Holy Communion. (n. p.).</p> | <p>Santa Cena. (f. n.). Celebración que consiste en representar simbólicamente el sacrificio y muerte de Jesucristo; tiene sus raíces en las celebraciones hebreas de la pascua, cuando Moisés sacó al pueblo hebreo de Egipto. Jesús mandó a celebrar este evento cuando se reunió con sus Apóstoles en la noche conocida como La Última Cena. Los miembros de la congregación aprovechan este momento para reconciliarse con las personas con las que han tenido algún problema. Se da un mensaje relacionado con el tema de la Santa Cena, y se les da a entender a los miembros de la congregación que deben ir a la mesa del Señor arrepentidos de sus faltas. Para concluir, se les dan trozos de pan (los cuales pueden ser sustituidos por galletas) y un vaso pequeño con jugo de uva (o vino, dependiendo de la costumbre de la iglesia), los cuales representan el cuerpo y la sangre de Jesús. Los feligreses parten el pan, lo</p> |

| | |
|--|--|
| | comen, y beben el jugo de uva; posteriormente, continúan festejando el acontecimiento. |
|--|--|

Every term is numbered, along with its respective grammatical category. In the right column a translation in Spanish with its meaning was added. At first a user guide containing the steps on how to use this glossary was going to be developed. But I found the design of the glossary too basic. Therefore, the inclusion of a user guide would not be necessary.

|

CHAPTER 2: LITERATURE REVIEW.

What is a glossary? Pech (2004:5) defines it as “A collection of glosses or explanations of words and passages of a work or author; a partial dictionary of a work, an author, a dialect art, or science explaining archaic technical or other common words”. This means that the meaning of unknown words, terms and phrases are provided by glossaries. Bilingual glossaries offer definitions and equivalents from the source language (in this case English) to the target language in order to provide the reader with relevant understanding of the terms.

According to Puc (2009), a characteristic found in all glossaries is that they are listed in alphabetical order, and some of them are divided by topics. Those simple formats make them easy to use for the reader. A glossary can cover different disciplines. The format given to a glossary can make it easy to use and entertain the reader. A glossary will be useful depending on the objectives proposed and the readers it is addressed to. In addition, a glossary is an ideal tool that requires any reader to consult the denominative form of a word in his language and its appropriate equivalent in other ones (Cabr , 2003).

A glossary brings plenty of information to the reader. This is because he can find the words meaning in alphabetical order. Some glossaries even include images of each term so that the reader can find it more interesting and practical such as the case of the glossary made by Miguel  rosa called “Elaboración de un glosario ilustrado inglés – español de terminología de pesca deportiva” (Erosa, 2007) which provides an image and a guide to the pronunciation of each term.

For translators and interpreters, it is important to use glossaries in their work. Learning how to manage terms is an essential factor in the communication process that a translator should always take into account.

Terminology management is probably the most critical aspect of technical translation. It often makes the difference between a good translator and an

excellent one. The better you manage terminology and the more extensive your up-date terminology sources are, the higher your chance is to be looked upon as truly reliable translator in a given field (Morry, 2002:98).

“The phenomenon of globalization and the advent of the information age have brought about considerable changes within the discipline of translation.” (Austermühl, 2001:12). This is not the exception with the contemporary Christian Church in the state of Quintana Roo in Mexico. The need of being in constant interaction with English speaking ministries has led the church to provide itself with a wide range of translators and interpreters on its staff.

Nowadays some Christian Churches have a company-like structure within a networking competence approach; which means that they work through the relation with international churches. This networking competence approach must have management tasks, relationship specific tasks and cross relational tasks (Ritter Thomas, 1999 : 467 – 479). These relationships lead the people to learn new languages in order to provide a right understanding throughout the communication process, being the English language one of the most spoken languages on this networking structure, since some of the largest churches that have ramifications all over Latin America are in the United states. Large volumes of documents that circulate in companies, especially in multinational companies, require accuracy and consistency in use of terminology, which is essential for effective business communication. Lack of clear terminology leads to misunderstandings both within the company and during interaction with clients, especially when the communication takes place between two languages in interaction (Abby Language Services, 2011). The familiarity of the right use of these terms will lead to a better understanding for the interpreter or translator that is facilitating the task of the communication process.

Another author that supports the idea of using an agreed terminology is Holland (2002), who states that the standards cannot be set, specifications cannot be written uniformly and unambiguously, and methods cannot be described succinctly, without an agreed terminology. This author also believes that making a glossary is a painstaking process in

which the fundamental terms or phrases are described and some difficulties and misunderstandings are identified.

Thus, in agreement with Holland, in brief we can say that making a glossary is a complex project that results in the creation of an effective tool that people interested in the field should use in order to achieve their goal of producing an accurate and consistent terminology to avoid the misunderstandings during the interpretation or the translation of a document.

Translators are always on the lookout for useful glossaries that would help them accomplish their job, and one of the main goals of a glossary is to become a useful tool for translators in the future. (Guerrero Villanueva, 2007).

I analyzed examples of the glossaries that have been previously compiled in the University of Quintana Roo. The analysis covers the formats given to the following five glossaries:

Puc (2009). *Bilingual glossary of climatology terms (English-Spanish)*.

Ucán (2009). *Glossary of immigration: Spanish-English Terms Related to Immigration Procedures at the INM in Quintana Roo*.

Erosa (2007). *Elaboración de un glosario ilustrado Inglés-Español de terminología de pesca deportiva*.

Cahuich (2005). *An English-Spanish glossary of edible tropical fruits in the Yucatan peninsula*.

Martínez (2004). *A Spanish English Glossary of the Names for Some Typical Dishes from the Yucatán Peninsula*.

Cahuich, L. M. (2005). An English-Spanish Glossary of edible tropical fruits in the Yucatan peninsula.

All of the previous mentioned glossaries were compiled by former students of the English Language Major of the University of Quintana Roo, and the topics were chosen according to their interests and also according to the relevance that their topics have in the field of the English Language. All of them offer the meaning of the words, phrases and terms, displayed in alphabetical order. They keep a simple format in order for the user of the glossaries to follow the same pattern of design when a certain word, term or phrase is looked upon mainly because “People usually search for glossaries whose format is easy and helpful” (Villanueva, 2007:6).

2.1. The Bilingual Glossary of Climatology Terms English-Spanish. (Puc, 2009): In this glossary the author states that texts about climate are frequently used in assignments in the University of Quintana Roo’s majors, since climate change has become a common topic in any context. In addition, at El Colegio de la Frontera Sur (Ecosur) and UQROO libraries, the most important information regarding climate change and global warming is usually found in English, which in some situations causes difficulties for the students who are not familiar with the terms; this glossary was compiled as a response to this problem. The structure of the glossary does not consist of tables but all of the terms are highlighted in boldface. One of the most particular characteristics is the use of Abbreviations. The abbreviations used are the following:

| | |
|--------------|-------------|
| Adj. | Adjective |
| Amb. | Ambiguous |
| F. | Feminine |
| M. | Masculine |
| Pl. | Plural |
| Prep. | Preposition |

The structure and the design of this glossary consists of the English term or phrase highlighted in bold, followed by the Spanish translation, one of the abbreviations mentioned before highlighted in boldface, and lastly the definition of the phrase or term in Spanish. The author uses dashes to separate the information. I have included a sample of a definition extracted of this glossary with its original structure and design:

“Anthropogenic source –fuente o factor antropogénico- **S.F.** Factor originado por el ser humano que determina patrones y procesos biológicos. Por ejemplo, la deforestación, la introducción de especies exóticas, la extracción y los incendios provocados, además de la quema de combustibles fósiles”. (Puc, 2009:15).

2.2. Glossary of immigration: Spanish-English Terms Related to Immigration Procedures at the INM in Quintana Roo. (Ucán, 2009): This glossary was compiled as a tool that could help people who work at INM (Instituto Nacional de Migración) and English speakers communicate and understand the terminology used in the immigration procedures. According to the author, “although there are some Spanish and English glossaries about immigration, some are not related to the specific terms that are used at the immigration office in Chetumal”. (Ucán, 2009:2)

In this glossary Ucán divided his work into different stages in which he visited two institutions: The University of Quintana Roo and the National Migratory Institution, so he could gather enough relevant information in order to carry out his documental research.

Once the documentary work was carried out and the terms were found, the author presented the terms and the phrases collected in a table which was divided in two columns; on the left column the Spanish terms in boldface letters along with its concept also in Spanish. All of the concepts were organized alphabetically and with numbers in order for the user to find them quickly. On the right column the English translation for the Spanish term is written also in boldface with its respective concept. The following example is a definition extracted of the glossary that Ucán made with its original structure and design (Ucán, 2009:21):

| | |
|---|---|
| <p>21. Billete depósito</p> <p>Es el documento o certificado de depósito, que ampara el valor parcial o total de un bien o servicio para garantizar el cumplimiento de pago de una obligación.</p> | <p>Guarantee deposit</p> <p>It is the documental deposit certificate that protects the partial or total value of a good or service to guarantee the duty payment of an obligation.</p> |
|---|---|

2.3. Elaboración de un Glosario Ilustrado Inglés-Español de Terminología de Pesca Deportiva. (Erosa, 2007). For this glossary the author divided the methodology of this glossary into ten different phases.

Phase 1: Theoretical investigation.

Phase 2: Field research.

Phase 3: A selection and analysis of techniques for the correct translation of the terminology.

Phase 4 and 5: A classifying methodology for the registering the terms for the glossary. Strategies used to compile the terminology.

Phase 6 and 7: Revision of the translation of the terms by experts on translation.

Phase 8 and 9: Register of the terms in the final format for the glossary.

Phase 10: Identification of the most frequently used translation techniques..

In order for the terms to be classified and registered on the glossary, the author implemented the use of term registration cards. The design of the cards format is the following (Erosa, Portillo, Garduño, 2006:19):

Date: _____

Theme: _____

Card Number: _____

Term: _____

Context _____

Possible meanings and definitions upon three sources or dictionaries:

1. _____

2. _____

3. _____

English final equivalent translation, according to context and definition:

Revising suggestion: _____

This glossary seems the most organized in structure due to the rigorous processes of classification, registration and revision; the use of images also makes the glossary very dynamic and attractive for the user. Here is an example of the final structure given to this glossary (Erosa, 2007: 24):

| Instruments and Procedures for Sport Fishing / Instrumentos y procedimientos para la pesca deportiva. | | | | |
|---|-------------------|--------------------|---|---|
| No. | English Inglés | Spanish Español | Pronunciation Pronunciación Illustration Ilustración | Definition Definición |
| 2 | Angler | Pescador | (engler) | El que pesca con caña y carrete. One who |

| | | | | |
|--|--|--|--|------------------------------|
| | | |  | fishes with hook and a line. |
|--|--|--|--|------------------------------|

2.4. An English-Spanish Glossary of Edible Tropical Fruits in the Yucatan Peninsula.

(Cahuich, 2005)._ According to the author, this glossary provides specific and detailed information about the edible tropical fruits. The author decided to choose this topic because she believes that due to the diversity of fruits in the Peninsula of Yucatan (integrated of the Mexican states of Yucatan, Campeche and Quinana Roo), it would be a relevant issue to classify them into a bilingual English – Spanish useful for teachers and students of the University of Quintana Roo and also for the “Instituto Tecnológico Agropecuario”, and for those researchers who are interested in learning about the topic.

This monographic research lacks of academic language since its language register is low and there are plenty of parts in which the author seems to be developing a regular college paper. However, the presentation and the structure of the glossary make it easy to use and it is very practical because the author decided to include the scientific names of each edible tropical fruit described in this glossary.

For the making of this glossary, the author mentioned the use of English and Spanish books related to the topic in which she could find valuable information that later she added into her glossary.

Here is an example of a term found in her work (Cahuich, 2005:32):

| | | |
|--|--|------------------------|
| Aguacate Fruto ovoide y grande. Lapulpa es una fuente de energía, proteínas, vitaminas | Avocado It is ovoid and big. Its pulp is a font of energy, proteins, vitamins and minerals. | Persea Americana Mill. |
|--|--|------------------------|

| | | |
|--------------|--|--|
| y minerales. | | |
|--------------|--|--|

2.5. A Spanish English Glossary of the Names for Some Typical Dishes from the Yucatán Peninsula. Chetumal, Quintana Roo. (Martínez, 2004). This glossary presents three hundred terms. A list of the same three hundred dishes with their respective ingredients is added. A comparison of the differences between the recipes of Chetumal and Mérida were provided by the author in order to add more value to the monographic work itself for the people interested in the topic. According to the author, the purpose of the glossary is to help not only English-Spanish and Spanish-English translators but also speakers and teachers of both languages know how to recognize and refer to some common dishes typical of the Yucatan Peninsula. Here is an example of the structure of a term found in this glossary (Martínez, 2004:143):

Albóndigas alcaparradas

meatballs with capers

All of the glossaries before mentioned present some similarities but at the same time they are very different from each other. Some aspects and features of each one were incorporated to the elaboration of the present monographic work such as structure or design of the terms.

CHAPTER 3: ENGLISH-SPANISH GLOSSARY OF CONTEMPORARY CHRISTIAN TERMS.

3.1. Abbreviations used in the glossary.

3.1.1. Spanish Abbreviations.

| | |
|-----------------|----------------------------|
| adj | Adjetivo |
| adv. | Adverbio |
| Exp | Expresión |
| f. adv. | Frase adverbial |
| f. n. | Frase nominal |
| f. prep. | Frase preposicional |
| f.v. | Frase verbal |
| n. p. | Nombre propio |
| s | Sustantivo |

3.1.2. English Abbreviations.

| | |
|-----------------|-----------------------------|
| adv | Adverb |
| exp | Expression |
| adv. p. | Adverbial phrase |
| n. p. | Nominal Phrase |
| prep. p. | Prepositional phrase |
| v. p. | Verbal phrase |
| p. n. | Proper noun |
| adj | Adjective |
| n | Noun |

3.2. The glossary.

| <p>Término en inglés</p> <p>English term</p> | <p>Traducción al español y definición</p> <p>Spanish translation and definition</p> |
|--|---|
| # | |
| <p>1. 10/40 window. (n. p.).</p> | <p>Área 10/40. (f. n.). La región comprendida entre el oeste de África al este de Asia, es considerada la zona más difícil de evangelizar, debido a los múltiples peligros e inconvenientes que se presentan para los misioneros cristianos al establecerse en alguna parte de esta área.</p> |
| A | |
| <p>2. Abba. (n).</p> | <p>Abba. (s). Expresión hebrea que se usa como diminutivo para Padre, significaría literalmente “Papito”. Se usa para referirse a la paternidad de Dios. San Marcos registra que Jesús utilizó esta expresión al orar a Jehová Dios en el jardín de Getsemaní poco antes de su muerte, cuando dijo: “Abba, Padre, todas las cosas te son posibles; remueve de mí esta copa. No obstante, no lo que yo quiero, sino lo que tú quieres”. (Marcos 14:36.) He aquí un ferviente ruego dirigido por un hijo a un padre amado, seguido inmediatamente de una afirmación de obediencia incondicional.</p> |

| | |
|---|---|
| <p>3. Abomination. (n).</p> | <p>Abominación. (s). Objeto o persona repulsiva o aborrecida a causa de una maldición.</p> |
| <p>4. Abrahamic Covenant. (n. p.).</p> | <p>Pacto Abrahámico. (f. n.). El conjunto de promesas hechas por Dios a Abraham a cambio del cumplimiento de sus mandamientos.</p> |
| <p>5. Accountability. (n).</p> | <p>Rendición de cuentas. (f. n.). En términos cristianos, esta es una forma de conseguir una buena administración de los recursos que Dios da para favorecer los bienes de sus hijos.</p> |
| <p>6. Admonish. (v).</p> | <p>Amonestar. (v). El brindar advertencia o notificar una falta. Reprobar con gentileza o de forma sutil pero seria. Exhortar, aconsejar, motivar a reprobar todo acto erróneo.</p> |
| <p>7. Adolescents. (n).</p> | <p>Grupo de adolescentes. (f. n.). Es el grupo de creyentes que generalmente comprende edades de 10 a 14 años, aunque puede variar.</p> |
| <p>8. Agape Love. (n. p.).</p> | <p>Amor Ágape. (f. n.). Está en griego, se refiere al tipo de amor que es incondicional y no es comprendido por los hombres, solamente Dios puede dar este tipo de amor.</p> |
| <p>9. Alka Seltzer Christian. (n. p.).</p> | <p>Cristiano Alka Seltzer. (f.n.). Se le llama así a una persona que al convertirse al cristianismo se vuelve muy radical en su estilo de vida, pero al poco tiempo, este sentimiento se disuelve y no se le vuelve a ver más en la iglesia.</p> |

| | |
|--|--|
| <p>10. All Consuming Fire. (n. p.).</p> | <p>Fuego todo consumidor. (f.n.). Movimiento extremo del poder de Dios que transforma radicalmente a una persona, grupo de personas o lugares consumiendo todo lo que no es agradable a Él.</p> |
| <p>11. Altar call. (n. p.).</p> | <p>Llamado al altar. (f. n.). Una práctica cotidiana en las iglesias Cristianas en donde el predicador invita a las personas que han llegado por primera vez al servicio o que desean aceptar a Jesús como Señor y Salvador que se acerquen al altar. Algunas iglesias practican este llamado aún sin tener un altar presente.</p> |
| <p>12. Amazing Grace. (n. p.).</p> | <p>Gracia Sublime. (f. n.). Emoción estética producida por el Espíritu Santo, quien la muestra cuando va acompañada de grandiosidad o elevación inabarcables para el entendimiento humano.</p> |
| <p>13. Anointing. (n).</p> | <p>Unción. (s). Derramar o untar en determinada parte del cuerpo, aceite, perfume, leche, agua, mantequilla derretida u otras sustancias. Para los cristianos, cuando las personas o los objetos son ungidos, generalmente con aceite de oliva (que es una de las formas en que se representa al Espíritu Santo) es símbolo de algo sagrado o de influencia divina, un fluir divino, y en las personas es recibir el Espíritu y el Poder de Dios.</p> |

| | |
|------------------------------------|--|
| <p>14. Antichrist. (n).</p> | <p>Anticristo. (s). El Cristo falso, todo lo que se opone a Cristo y está bajo control de Satanás.</p> |
| <p>15. Apocalypse. (n).</p> | <p>Apocalipsis. (s). Libro de las revelaciones. Proviene del término aplicado al tipo de revelación que el Apóstol Juan recibió cuando se encontraba desterrado en la Isla de Patmos. Este es un libro totalmente profético, habla del fin de los tiempos y es considerado el libro más rico en simbolismos en toda la Biblia.</p> |
| <p>16. Apostasy. (n).</p> | <p>Apostasía. (s). Se le dice apostasía al acto de abandonar un estilo de vida de santidad e ir en contra de lo establecido en los preceptos del evangelio. La Apostasía también es considerada como un espíritu inmundo que abundará en la humanidad durante el fin de los tiempos.</p> |
| <p>17. Apostle. (n).</p> | <p>Apóstol. (s). Un Apóstol es un mensajero, alguien que es enviado para darle un mensaje a la gente. Todos los discípulos de Jesús, excepto Judas se volvieron Apóstoles después de la crucifixión y siguieron con su mandato de compartir el mensaje del evangelio a la gente. En la iglesia contemporánea se le llama Apóstol a quien ha logrado establecer varias iglesias bajo su cobertura.</p> |
| <p>18. Assurance. (n).</p> | <p>Seguridad. (s). Se refiere a la seguridad de la salvación. Esta se basa en la creencia de que Cristo vino a morir por nuestros pecados y</p> |

| | |
|----------------------------|---|
| | según la porción bíblica de San Juan 3:16, él murió para que “todos los que en Él crean no se pierdan más tengan vida eterna”, a eso se refiere este término, tener seguridad en ser salvo y ser heredero de la vida eterna. |
| 19. Atonement. (n). | Expiación. (s). Es el sacrificio ritual de una ofrenda en honor de Dios, particularmente cuando la ofrenda se trata de la vida de una víctima, animal o humana a cambio del perdón de pecados. |
| B | |
| 20. Ba'al. (p. n.). | Baal. (n.p.). Dios pagano mencionado en la Torá y adorado en tiempos antiguos, la palabra en si significaba “mi señor”. |
| 21. Backslide. (v). | Tirarse al mundo. (f. v.). Acción de dejar de vivir una vida de constante búsqueda de Dios y regresar a prácticas y hábitos profanos. |
| 22. Baptism. (n). | Bautismo. (s). La palabra viene del griego <i>baptizo</i> , sumergir. Es una inmersión en agua o un rociamiento (aspersión) que simboliza la identificación con una creencia o causa. En el cristianismo, se trata de la identificación del creyente con Cristo en su muerte, sepultura y resurrección. Se hace en el nombre de Cristo y con su autoridad con la fórmula bautismal de "En el nombre del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo". |

| | |
|---|---|
| <p>23. Baptism in the Holy Spirit. (n. p.).</p> | <p>Bautismo en el Espíritu Santo. (f. n.). Término que se usa cuando el creyente recibe el Espíritu Santo por primera vez; es decir, cuando se llena de la presencia de Dios, generalmente precedido o acompañado por manifestaciones del Espíritu Santo, tales como la glossolalia o el extásis.</p> |
| <p>24. Barak. (n).</p> | <p>Barak. (s). Es una palabra de origen hebreo que significa humildad y reverencia al adorar a Dios cuando el adorador se arrodilla o se postra ante Dios en gratitud.</p> |
| <p>25. Baptized in fire. (adj p.).</p> | <p>Bautizado en Fuego. (f. adj). Juan el Bautista habló de Jesús como aquel que bautizaría en el Espíritu Santo y fuego. Así se le denomina hoy al proceso de ser sumergido en la presencia del Espíritu Santo. (Véase Baptism in the Holy Spirit).</p> |
| <p>26. Being “salt and light” to the world. (v. p.).</p> | <p>Ser la luz y la sal del mundo. (f. v.). Hablarles de Jesús y de sus beneficios a las personas que aún no son consideradas creyentes, una actitud de amor más que de imposición.</p> |
| <p>27. Belial. (p. n.).</p> | <p>Belial. (n. p.). Demonio que representa la depravación y la ruina. En algunos contextos también se usa para nombrar a Satanás.</p> |
| <p>28. Belzeebup. (p. n.).</p> | <p>Belzebú. (n. p.). Demonio o deidad filistea, considerado como “El señor de las moscas”.</p> |

| | |
|---|--|
| | <p>Se cree que Belcebú deriva etimológicamente de <i>Ba'alZuuv</i>. El nombre Belcebú era usado por los Hebreos como una forma de burla a los adoradores de Baal, debido a que en sus templos, la carne de los sacrificios se dejaba pudrir, por lo que estos lugares estaban infestados de moscas. Sin embargo, la palabra que compone este nombre, suena en Hebreo como <i>Tsebal</i>, que significa “morada”, especialmente en el sentido de la “gran morada”, el infierno, y en la boca del pueblo se confundió con <i>Tsebub</i> “mosca”, y paso de ser el imponente nombre del “señor de la gran morada” o “señor del abismo”, a “señor de las moscas”, que es la traducción que suele darse en los textos bíblicos.</p> |
| <p>29. Bible Club. (n. p.).</p> | <p>Club Bíblico. (f. n.). Es una escuela para niños en donde se reúnen para aprender acerca de la Biblia.</p> |
| <p>30. Bible thumper. (n. p.).</p> | <p>Erudito de la Biblia. (f. n.). Es alguien que tiene mucho conocimiento de la Biblia debido a su continuo estudio de ella. Este término se puede utilizar para una persona que no practica el cristianismo, y también para expresar que una persona es cristiana.</p> |
| <p>31. Blasphemy. (n).</p> | <p>Blasfemia. (s). El acto de insultar usando el nombre de Dios, el decir cosas inapropiadas, o realizar actos irrespetuosos en contra de Dios. La blasfemia es considerada un pecado y en el</p> |

| | |
|--------------------------------------|--|
| | antiguo testamento era castigada con la muerte del blasfemo a pedradas. |
| 32. Bless your heart. (exp). | Bendito tu corazón. (exp). Esta frase se usa como acción de gracias, o simplemente para remarcar que sus acciones son gratas. Esta expresión es muy usada en la región sureste de los Estados Unidos. |
| 33. Blood of Christ. (n. p.). | Sangre de Jesús. (f. n.). Término que se usa para declarar que a causa de que Jesús derramó su sangre para salvarnos, hasta el día de hoy sigue teniendo un poder sobrenatural al ser proclamada. |
| 34. Body of christ. (n. p.). | Cuerpo de Cristo. (f. n.). Es el nombre que se le da a una congregación o un conjunto de congregaciones (iglesia), sin importar denominaciones, todos son un solo cuerpo, con Jesucristo por cabeza. |
| C | |
| 35. Calvary. (n). | Calvario. (s). Palabra en latín del hebreo <i>Golgotha</i> que significa “ <i>El cráneo</i> ”. Es el nombre del lugar en donde Jesús fue crucificado. |
| 36. Canon. (n). | Canon. (s). Colección de libros que son considerados inspirados por Dios, y con autoridad en todas las áreas a las que se dirigen. |

| | |
|---|--|
| <p>37. Carnal. (n).</p> | <p>Carnal. (adj). Característica física que dista de tener influencia espiritual, influenciado por el propio ego humanista. Una persona carnal es una persona que sucumbe ante sus deseos e impulsos más básicos y no tiene una convicción fija de su entidad como cristiano.</p> |
| <p>38. Caused me to stumble. (exp.).</p> | <p>Me fue piedra de tropiezo. (exp.). Que algo te hace dar una recaída negativa en tus convicciones.</p> |
| <p>39. Cell group. (n. p.).</p> | <p>Grupo Celular. (f. n.). Un lugar en donde varias personas cristianas se juntan para recibir una enseñanza de la palabra de Dios. La estructura de estos grupos celulares varía según la iglesia. Generalmente están distribuidas por toda la ciudad.</p> |
| <p>40. Charismania. (n).</p> | <p>Carismanía. (s). Es un término de la jerga Cristiana que se usa para nombrar a cierto sector o denominación Cristiana que es conocido como “<i>Carismático</i>”. La mayoría de las veces este término se usa de forma negativa para describir el movimiento carismático, debido a la particular forma de predicar de los ministros carismáticos (generalmente lo hacen con mucha emoción, despliegue de energía y sentimientos).</p> |
| <p>41. Charismatic. (adj).</p> | <p>Carismático. (adj). Iglesias o personas que se caracterizan por enfatizar al mensaje que están dando a través de su carisma y movimiento</p> |

| | |
|---|--|
| | corporal, dándoles gran importancia a los dones espirituales que da el Espíritu Santo. Tienen una forma de expresar su fe de manera muy peculiar, en la cual usan el movimiento, el sonido, la energía y los cambios de sentimientos para enfatizar un tema determinado. |
| 42. Children ministry . (n. p.). | Ministerio de niños. (f. n.). Es el ministerio que se ocupa de darle enseñanzas a los infantes dentro de la iglesia. |
| 43. Chosen. (adj). | Elegido. (adj). Una persona que ha sido apartada y dotada de un poder sobrenatural, proveniente de Dios, para lograr una meta en específico. |
| 44. Christendom. (n). | Cristiandad. (adj). El atributo de ser cristiano. |
| 45. Christian. (n). | Cristiano. (s). La palabra cristiano viene del griego <i>jristianos</i> , que a su vez proviene de <i>jristos</i> , "cristo" o "ungido". Por tanto, un cristiano es un seguidor de Cristo Jesús; la palabra se emplea como sinónimo de "discípulo" |
| 46. Christian codependency. (n. p.). | Codependencia Cristiana. (f. n.). Ignorar las necesidades propias e incluso tolerar el maltrato con el fin de lograr una dependencia plena en Jesús. |
| 47. Christianese. (n). | Jerga Cristiana. (n. p.). Una serie de frases y |

| | |
|--|--|
| | palabras que son utilizados exclusivamente dentro de congregaciones y comunidades cristianas, y que son difíciles de comprender para las personas que no se desenvuelven dentro de estos círculos. |
| 48. Christianize. (v.) | Convertirse al cristianismo. (f. v.). Volverse creyente de Jesús. |
| 49. Christocentric. (adj). | Cristocéntrico. (adj). Que dentro de un tema lo más importante sea Jesús. Que todo el tema gira alrededor de él. |
| 50. Church. (n). | Iglesia. (s.). En términos cristianos, el término “La Iglesia” se refiere a todos los creyentes que han sido salvos, y que se consideran miembros de alguna congregación (véase Body of Christ). |
| 51. Church! (exp). | De acuerdo / Amén. (exp). Es verdad. Así sea. |
| 52. Coca Cola Christian (Coke Christian) . (n. p.). | Cristiano Coca cola. (f.n.) Se les dice así a las personas que no asisten constantemente a una congregación; sin embargo, se les puede ver siempre en los eventos más importantes, tales como conciertos, congresos o convenciones. |
| 53. Come as you are. (v. p.). | No importa de dónde hayas salido, aquí te amaremos. (f. n.). Frase usada para recalcar que sin importar como sea una persona, como se vista o que aspecto tenga, será bien recibida en la iglesia local, esto se le dice a la persona |

| | |
|-----------------------------|---|
| | para que no tenga preocupación alguna de que la van a juzgar o señalar. |
| 54. Confess. (v). | Confesar. (v). Declarar públicamente lo que cree acerca de Dios, también se le llama así al acto de aceptar públicamente que se ha hecho algo erróneo o negativo (pecado). |
| 55. Consecrate. (v). | Consagrar. (v). Del hebreo “manos llenas”. Significa ser apartado para los propósitos de Dios. Es un sinónimo de santificar. |
| 56. Covenant. (n). | Pacto. (s). Tratado o acuerdo entre personas o entidades, en el que se obligan a cumplir alguna cosa. En la Biblia, se encuentran dos pactos importantes, el pacto que Dios hizo con Abraham (véase Pacto Abrahámico) y el que hizo con los hombres a través del sacrificio de la vida de Jesús (véase nuevo pacto). |
| 57. Covering. (n). | Cobertura. (s). Significa tener la supervisión constante de una jerarquía mayor de una organización de iglesias o simplemente de un líder espiritual que pueda examinar el desarrollo de una persona o iglesia. |
| 58. Creed. (n). | Credo. (s). Resumen conciso de las más importantes creencias cristianas. |
| 59. Cult. (n). | Culto. (s). Aunque muchas religiones ven un culto como una forma esotérica de practicar una religión, en el cristianismo es el acto de adorar a Dios aunado con la exposición y |

| | |
|----------------------------------|--|
| | lectura de la palabra ya sea por himnos o por sermones, también este término es considerado semejante a servicio y tiene sus orígenes en la reforma del evangelio desde la publicación del libro “ <i>El Cautiverio Babilónico de la Iglesia</i> ” de Martín Lutero. |
| D | |
| 60. Damnation. (n). | Maldición / Damnación. (s). Expresión y activación de un deseo maligno encima de la vida de una persona, a través de la condenación por parte de un espíritu inmundo, que incluso llega a trascender generaciones. La maldición puede ser producida por actos de hechicería, acción directa de un acto pecaminoso, o iniquidades, herencias de maldad, maldición de la tierra o anatema. En ámbitos cristianos una maldición puede ser rota, a causa del arrepentimiento y perdón, aunados al poder de la sangre de Jesús, que derramó al morir por la humanidad. |
| 61. Deacon. (n). | Diácono. (s). Servidor o ministro eclesiástico. |
| 62. Dead Church. (n. p.). | Iglesia muerta. (n. p.). Una iglesia que no crece ni en número de personas ni en actividades relevantes y no tiene manifestaciones sobrenaturales de Dios tales como milagros o sanidades. |

| | |
|---|--|
| <p>63. Decalog. (n).</p> | <p>Decálogo. (s). Así se le llama también a los diez mandamientos.</p> |
| <p>64. Deity. (adj).</p> | <p>Deidad. (adj). Uno de los atributos de Dios. Al ser Dios un ser tripartita también se le puede llamar Deidad.</p> |
| <p>65. Denomination. (n).</p> | <p>Denominación. (s). Etiqueta que se le da al conjunto de creyentes protestantes de acuerdo con su respectiva doctrina, por ejemplo: metodistas, evangélicos, presbiterianos, asambleístas, etc.</p> |
| <p>66. Desert dwellers. (n. p.).</p> | <p>Moradores del desierto. (f. n.). Son personas que no temen el tener situaciones adversas dentro de su servicio personal a Dios, porque tienen la firme convicción de que Dios los protegerá de cualquier problema que estén pasando.</p> |
| <p>67. Devotional. (n).</p> | <p>Devocional. (s). Es el tiempo especial que se le dedica a Dios, mayormente al principio del día, en donde una persona se pone directamente en una actitud de adoración, gratitud y entrega, generalmente se inicia con una oración, después la lectura y meditación de algún pasaje de la Biblia y se termina con alguna oración de gratitud. Aunque algunas veces solamente se pone música y se hacen varias oraciones de gratitud.</p> |
| <p>68. Disciple. (v).</p> | <p>Discipular. (v). El acto de discipular en el</p> |

| | |
|---|---|
| | <p>ámbito cristiano consta de realizar la transición de una persona que apenas está comenzando en el estilo de vida cristiano, a un aprendiz o un estudiante que tiene por meta conseguir una madurez espiritual. Un discípulo es entonces, alguien que está siendo entrenado en el evangelio y el conocimiento de Dios, con la finalidad de ir y predicarlo.</p> |
| <p>69. Dispensation. (n).</p> | <p>Dispensación. (s). Una dispensación es cualquier trato ordenado de Dios en el hombre, que ha sido puesto antes de su caída, y que, habiendo sido probado, ha fallado. Por tanto, Dios se ha visto obligado a actuar por otros medios.</p> |
| <p>70. Dispensationalism. (n).</p> | <p>Dispensacionalismo. (s). Un sistema teológico que reconoce las diferentes etapas de dispensación (véase dispensación) en los cuales Dios trabaja de diversas maneras con el hombre de acuerdo a la etapa en que se encuentre. Así como se puede ver en los contrastes entre la época en donde el hombre se regía por la ley de Dios y la época en donde el hombre había sido redimido de sus pecados y ahora se consideraba digno de la gracia de Dios.</p> |
| <p>71. Divine. (adj).</p> | <p>Divino. (adj). Característica perteneciente a Dios.</p> |
| <p>72. Divine law. (n. p.).</p> | <p>Ley divina. (f. n.). Causa y efecto de los</p> |

| | |
|---|---|
| | principios establecidos en la Ley de Dios que es la Biblia. |
| 73. Divine manifestation. (n. p.). | Manifestación divina. (f. n.). Una manifestación sobrenatural como un milagro, una señal o un prodigio. Esta manifestación se alcanza cuando el llamado “Reino de Dios” toca la tierra, y es entonces cuando el poder de Dios que se mueve en lo Espiritual pasa a moverse en lo físico, y las manifestaciones divinas empiezan a tomar lugar. |
| 74. Doctrine. (n). | Doctrina. (s). Conjunto de enseñanzas que se basa en un sistema de creencias. La doctrina cristiana, es la enseñanza o instrucción en la verdad fundamental de la Biblia en un orden sistemático. |
| 75. Dogma. (n). | Dogma. (s). Dogma es una creencia establecida, protocolaria, que se piensa es indudable e innegable. Dentro de los ámbitos cristianos un Dogma es un aspecto negativo que limita a las personas a abrirse a los cambios que Dios está dispuesto a dar a la iglesia a través de sus manifestaciones. |
| 76. Don't throw pearls to the pigs. (exp). | No les tires perlas a los cerdos. (exp). Es una expresión bíblica antigua que exhorta a las personas a no darle algo a una persona que lo va a desperdiciar, o no lo va a saber valorar. |
| E | |

| | |
|---------------------------------------|--|
| <p>77. Ecstasy. (n).</p> | <p>Éxtasis. (s). Es la forma de manifestación del Espíritu Santo, en donde la persona que la está experimentando comienza a temblar, o a moverse de forma extraña.</p> |
| <p>78. Epistle. (n).</p> | <p>Epístola. (s). Una epístola es una carta. Varias cartas conforman el Nuevo Testamento, ya que los apóstoles solían escribir a diferentes iglesias, donde ellos pasaban para enseñar, con el fin de disciplinar. Estas cartas también eran enviadas de Apóstol a Apóstol, o de Apóstol a algún maestro que haya sido enviado para darle instrucciones, la mayoría fueron escritas por el apóstol Pablo. A estas cartas se les conoce como las Epístolas Paulinas o Cartas Paulinas.</p> |
| <p>79. Eschatology. (n).</p> | <p>Escatología. (s). Así se le llama al estudio de las profecías del final de los tiempos, el fin del mundo, últimos días o días postreros.</p> |
| <p>80. Evangelical. (adj).</p> | <p>Evangélico. (adj). Relativo al evangelio. Se entiende por evangélico a toda persona que comparte la fe en el principio básico de la doctrina “sola escritura, sola fe, sola gracia”. Se compone por diversas congregaciones y denominaciones llamadas cristianas o protestantes, que han sido difundidas por todo el mundo y que afirman tres creencias básicas dentro de su doctrina: Dios es tres personas en uno; La salvación por medio de la fe en Jesús;</p> |

| | |
|--|---|
| | <p>y la infalibilidad bíblica. Se caracterizan por la evangelización, una experiencia personal de conversión, con una fe orientada en la Biblia, y una creencia en la relevancia de la fe cristiana.</p> |
| <p>81. Every Head Bowed, Every Eye Closed. (exp).</p> | <p>Todos inclinen sus cabezas y cierren los ojos. (exp). Una frase muy utilizada, en especial por ministros de jóvenes. Se dice usualmente antes de comenzar con la oración de una ministración o antes de un llamado al altar, esto, con el fin de aumentar la efectividad de su mensaje a través de la convicción. La verdadera razón por la cual bajan la cabeza al orar es para demostrar humildad y obediencia hacia Dios. Al cerrar los ojos se permite entrar a un estado de conversación con Dios en donde no se ve al hombre, bloqueando así cualquier tipo de distracción. Otro uso de esta frase es para cuando se va a hacer un llamado a una liberación o exorcismo. Se habla de un problema en general que muchas veces es vergonzoso para las personas que lo están escuchando, al final se les pide que inclinen sus cabezas y cierren los ojos. Y se les pide a las personas que tienen la convicción para pasar a renunciar y recibir liberación que pasen al frente, de esta forma los que no pasan tienen los ojos cerrados y así no pueden ver quien pasa o quien recibe la liberación.</p> |

| | |
|--|---|
| <p>82. Exorcism. (n).</p> | <p>Exorcismo. (s). Llamado por los cristianos comúnmente liberación. Acción de echar fuera de un cuerpo físico, en el nombre de Jesús, a algún espíritu maligno o demonio.</p> |
| <p>F</p> | |
| <p>83. Faith. (n).</p> | <p>Fe. (s). Confianza plena en algo o en alguien. La Biblia explica en Hebreos 11:1 Es, pues, la fe la certeza de lo que se espera, la convicción de lo que no se ve.</p> |
| <p>84. False messiahs. (n. p.).</p> | <p>Falsos Mesías. (f. n.). Personas que alegan falsamente ser la encarnación de Jesús o de Cristo, arrastrando incautos a la fe en ellos mismos.</p> |
| <p>85. Family-oriented church. (n. p.).</p> | <p>Iglesia orientada hacia la familia. (f. n.). Es una iglesia que tiene como propósito fortalecer los vínculos entre familiares, haciendo que estos participen conjuntamente de todas las actividades, dándoles la perspectiva a las familias de que la congregación es como su segundo hogar.</p> |
| <p>86. Fast. (n).</p> | <p>Ayuno. (s). Privación voluntaria de la comida durante un periodo determinado de tiempo. Algunas veces (ocasionalmente o regularmente), los cristianos escogen voluntariamente privarse de algo que les gusta mucho o que necesitan, durante un periodo de tiempo. Por tanto, no siempre es comida. Esto</p> |

| | |
|---|--|
| | <p>se hace con el propósito de sacrificar algo con tal de reforzar los lazos de la relación que se tiene con Dios. También se suele ayunar por alguna causa en específico. La mayoría de las veces se ayuna cuando se va a servir en algún evento especial. El ayuno más común entre los cristianos es de la privación de la comida, el sueño y de cualquier actividad que pueda interferir con su devoción a Dios. Algunos cristianos practican en vez de la privación de comida un diferente tipo de ayuno descrito en el libro de Isaías 58:6-12</p> <p>Existen otros tipos de ayuno como el ayuno descrito en el libro de Esther, en donde no consumió alimento alguno por tres días para poder entrar delante de la presencia del Rey Artajerjes sin ser llamada, corriendo el peligro de ser sentenciada a muerte. O el ayuno de Daniel, quien para no contaminarse de la mesa del Rey de Babilonia optó por comer solo legumbres, fruta y agua.</p> |
| <p>87. Fivefold ministry. (n. p.).</p> | <p>Los cinco ministerios. (f. n.). Es el número de ministerios esenciales que existen y que hasta hace poco fueron restaurados a la iglesia cristiana, pues muchas denominaciones e iglesias dejaron a un lado el ministerio del Apóstol y del Profeta, debido a la falta de conocimiento o de estudio de la iglesia primitiva. La palabra dice en Efesios 4:7.</p> |

| | |
|---|---|
| | <p>De aquí se toman los cinco ministerios antes mencionados:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1._ Apóstoles 2._ Profetas 3._ Evangelistas 4._ Pastores 5._ Maestros |
| <p>88. Forbidden fruit. (n. p.).</p> | <p>La fruta prohibida – El fruto prohibido. (f. n.). En Génesis, Dios creó al hombre (Adán) y lo puso en un jardín llamado Edén. Dios le dio al hombre la autorización de comer de cualquier fruto de los árboles que había ahí, excepto el del árbol del conocimiento del bien y del mal. Como Dios ve que el hombre está solo, crea a la mujer (Eva) a partir de una de sus costillas. Después de un tiempo Satanás posee a una serpiente y logra engañar a la mujer para que coma del fruto, Adán come también del fruto y a causa de esta desobediencia quedan destituidos de la gloria de Dios y son removidos del jardín del Edén.</p> |
| <p>89. Fornication. (n).</p> | <p>Fornicación. (s). Se refiere a tener relaciones sexuales fuera del matrimonio. En el ámbito cristiano representa uno de los pecados más destructivos ya que la palabra advierte que el tipo de maldición que se desencadena por el</p> |

| | |
|--|---|
| | <p>acto de fornicación es en contra de los cuerpos de las personas que lo practican.</p> |
| <p>90. Four horsemen of the Apocalypse. <i>(n. p.).</i></p> | <p>Los cuatro jinetes del Apocalipsis. <i>(f. n.).</i> Los cuatro jinetes son descripciones simbólicas de diferentes eventos que tendrán lugar al final de los tiempos.</p> <p>Caballo rojo, representa la sangre y la guerra. Caballo negro, representa el hambre. Caballo verde o amarillento, representa la muerte, o para otros la enfermedad. Caballo blanco, representa para algunos la muerte, por el hecho de que vence siempre, pero para otros, por el color, por el hecho de que porta una corona y por el hecho de que los cristianos no creen que la muerte sea invencible, representaría más bien a Cristo (o a un jinete en su representación), haciendo referencia también a Apocalipsis 19:11-21, donde vuelve a aparecer el caballo blanco, con Cristo montándolo.</p> |
| <p>91. Friendly church. <i>(n. p.).</i></p> | <p>Iglesia amigable. <i>(f. n.).</i> Cuando se usa el término “<i>iglesia amigable</i>” se habla de una iglesia que le da la bienvenida a cada uno de los visitantes, es también una iglesia sensible a las necesidades de las personas, y crea siempre un ambiente de celebración, atrayente la mayoría de las veces sin llegar a ser permisiva o comprometer su proceso de discipulado.</p> |

| | |
|--|--|
| <p>92. From darkness to light. (exp).</p> | <p>De las tinieblas a la luz. (exp). Frase cristiana que se usa para determinar que alguien que no conocía de Dios, confiesa a Jesús como Señor y Salvador, sale de ese estado de oscuridad, y ahora le resplandece la luz de su evangelio</p> |
| <p>93. Fruitful. (adj).</p> | <p>Fructífero. (adj). En un contexto cristiano se le llama así a una persona que ha experimentado los beneficios de los frutos del Espíritu Santo a través de una relación constante con Dios, esto toma lugar en el plano físico y se transforma en prosperidad y abundancia en diversas áreas de su vida.</p> |
| <p>94. Fruits of the Spirit. (n. p.).</p> | <p>Frutos del Espíritu. (f. n.). Son los atributos del carácter de Jesús, que dan testimonio de la renovación de una persona en Cristo. Pues una persona que antes era huraña, amargada, mal hablada, negativa, ahora se le ve más alegre, más amable, más paciente, ya no dice palabras ofensivas y además se vuelve más sociable y comprensiva con las personas de su alrededor. Los frutos del Espíritu que la Biblia menciona son el amor, el gozo, la paz, la paciencia, la benignidad, la bondad, la fe, la mansedumbre y la templanza.</p> |
| <p>95. Fullness of joy. (n. p.).</p> | <p>Plenitud de gozo. (f. n.). Es un estado de felicidad y alegría producida por experimentar la presencia de Dios.</p> |
| <p>G</p> | |

| | |
|---|--|
| <p>96. Give God a shabach (v. p.).</p> | <p>Démosle un shabach a Dios. (f. v.). Significa levantar la voz Dándole gritos y júbilo a Dios. “Porque tu misericordia es mejor que la vida, mis labios te alabaran [shabach]”. Salmo 63:3 Al hacer eso algunas personas gritan a todo pulmón y otras silban y enarbolan banderas.</p> |
| <p>97. Give God some glory. (v. p.).</p> | <p>Démosle gloria a Dios. (f. v.). Una forma de pedirle a la gente que aplauda y que dé gritos de gozo y de júbilo expresándole alabanza y gratitud a Dios.</p> |
| <p>98. Glorification. (n).</p> | <p>Glorificación. (s). Es el acto de brindarle gloria a Dios en gratitud por las acciones que están siendo efectuadas en la vida de una persona. En un diferente contexto, en escatología específicamente, este término habla del retorno de Cristo. Este término se usa para designar que un cuerpo ha pasado de ser físico e imperfecto a ser espiritual y totalmente perfecto.</p> |
| <p>99. Glory. (n).</p> | <p>Gloria. (s). Máxima expresión de la manifestación de Dios, que trae consigo la capacidad de hacer cualquier cosa realidad. Bajo la gloria de Dios, se manifiestan físicamente prodigios, milagros y señales.</p> |
| <p>100. Glossolalia. (n).</p> | <p>Glossolalia. (s). Lenguas que se comienzan a hablar al momento en que un cristiano recibe el bautismo del Espíritu Santo.</p> |

| | |
|--|---|
| <p>101. Gluttony. (n).</p> | <p>Glotonería/Gula. (s). Acto pecaminoso de desear comer más de lo que se puede comer, volviendo el anhelo de comer un deseo depravado.</p> |
| <p>102. God's view is ... (n. p.).</p> | <p>El enfoque de Dios es. (f. n.). Está es una frase que se usa para tratar de explicarle a una persona cuales son los estándares que están escritos en la Biblia acerca de un tema en específico.</p> |
| <p>103. Godfearing. (adj).</p> | <p>Temeroso de Dios. (f. adj). Es el atributo que se le da a una persona que sigue sabiamente la palabra de Dios, llevándola tanto en sus pensamientos como en cada acción que se tome o palabra que se pronuncie.</p> |
| <p>104. Golden Rule. (n. p.).</p> | <p>La regla de oro. (f. n.). La regla de oro se basa en el pasaje de la Biblia ubicado en Mateo 7:12 “<i>Así que, todas las cosas que queráis que los hombres hagan con vosotros, así también haced vosotros con ellos; porque esto es la ley y los profetas</i>”. Esto significa que hay que tratar a los demás como quisiéramos que otros nos traten a nosotros.</p> |
| <p>105. Gosh. (exp).</p> | <p>Gosh. (exp). Pronunciación alterada en inglés del nombre de Dios. Algunas personas lo pronuncian para no pronunciar el nombre de Dios tomándose literal el segundo mandamiento que dice que no se debe de tomar el nombre de Dios en vano. Esta</p> |

| | |
|---|--|
| | <p>expresión se volvió popular incluso en los países de habla hispana sin necesidad de que la gente sea creyente. En un contexto cristiano de habla inglesa aún se puede encontrar personas que dicen Gosh como expresión para no usar el nombre de Dios y God cuando se ora o se habla de Él.</p> |
| <p>106. Gospel. (n).</p> | <p>Evangelio. (s). Significa “buenas nuevas” o “buenas noticias”, se refiere a la noticia de que Jesús se ha llevado el pecado y por ende ha dado a la humanidad la oportunidad de heredar la vida eterna. También se puede referir a alguno de los cuatro evangelios canónicos, nombrados por cada uno de sus autores tradicionales. Por ejemplo. “El evangelio según San Mateo” o “El evangelio según San Lucas”.</p> |
| <p>107. Grace. (n).</p> | <p>Gracia. (s). Hecho o dicho divertido, o lo que hace que una persona sienta la necesidad de actuar bondadosamente. En un contexto cristiano el significado de gracia es recibir algo que no merecemos, en este caso el amor salvador de Dios hacia los pecadores. Dios nos da el regalo de la salvación por gracia sin esperar nada a cambio.</p> |
| <p>108. Graven image. (n. p.).</p> | <p>Imagen hecha. (f. n.). Una estatua o imagen venerada o idolatrada, sin importar el material con que esté hecha. La gente hacía imágenes de sus Dioses para venerarlas y adorarlas.</p> |

| | |
|--|---|
| | <p>Posteriormente se comenzó a hacer imágenes de Dios, de Jesús o de los apóstoles y otros hombres de Dios para venerarlas o adorarlas. Esta actividad está prohibida totalmente en la Biblia y está mencionada principalmente en los diez mandamientos.</p> |
| <p>109. Great comission. (n. p.).</p> | <p>La gran comisión. (f. n.). Mateo 28:19-20 declara lo que se conoce como “la Gran Comisión.” <i>“Por tanto, id, y haced discípulos a todas las naciones, bautizándolos en el nombre del Padre, y del Hijo y del Espíritu Santo; enseñándoles que guarden todas las cosas que os he mandado; y he aquí yo estoy con vosotros todos los días, hasta el fin del mundo.”</i> Jesús dio este mandamiento a los apóstoles, poco antes de que ascendiera a los Cielos, y describe esencialmente lo que Jesús espera que los apóstoles y aquellos que los siguieran, hagan en Su ausencia.</p> |
| <p>110. Great tribulation. (n. p.).</p> | <p>Gran tribulación. (f. n.). Es el período de la historia de la humanidad anunciado por Jesucristo a sus discípulos en el Monte de los Olivos. La profecía de Jesucristo aparece en el evangelio de Mateo. "Porque habrá entonces gran tribulación, cual no ha habido desde el principio del mundo hasta ahora, ni la habrá. Y si aquellos días no fueran acortados, nadie sería salvo; pero por causa de los escogidos, aquellos días serán acortados" Mateo 24:21-24.</p> |

| H | |
|----------------------------------|--|
| 111. Hades. (p. n.). | Hades. (n. p.). En la mitología griega era el lugar a donde iban a parar todas las personas que morían. Se le podía considerar el reino de la muerte, reinado por el Dios Hades. Este término fue usado como un equivalente aproximado para el Seol, lugar hebreo en donde iban a parar los muertos. Cabe destacar que ni el Seol, ni el Hades eran considerados lugares de tormento. |
| 112. Halal. (exp). | Halal. (exp). Palabra de origen hebreo que significa celebrar, demostrar, disfrutar radicalmente. Hace referencia a la vista y al color, acompañando toda demostración visual de adoración a Dios como en un desfile real o procesional usando estandartes y banderas. |
| 113. Hallelujah. (exp). | Aleluya. (exp). Una breve traducción podría ser ¡Alaben a Jah! y una traducción completa sería: ¡Alaben a Jehová! Es una exclamación de júbilo aplicada en el judaísmo muy común en esta religión y también en el cristianismo. Para la mayoría de los cristianos, esta es la palabra más alegre para alabar al Creador. |
| 114. Holy. (adj). | Santo, sagrado. (adj). Es un atributo que se le da a algo o a alguien apartado para el servicio de Dios y para su Reino. |
| 115. Holy Ghost. (p. n.). | Espíritu Santo. (n. p.). Tercera persona de la |

| | |
|---|--|
| | <p>trinidad que es Dios, esto significa que el Espíritu Santo es Dios. Podemos conocer que el Espíritu Santo es en verdad una Persona, porque El posee una mente, emociones y una voluntad. El Espíritu Santo piensa y sabe (1ª Corintios 2:10). El Espíritu Santo puede ser afligido (Efesios 4:30) El Espíritu intercede por nosotros (Romanos 8:26-27). El Espíritu Santo hace decisiones de acuerdo con Su voluntad (1ª Corintios 12:7-11). El Espíritu Santo es Dios, la tercera “<i>Persona</i>” de la Trinidad. Como Dios, el Espíritu Santo puede funcionar verdaderamente como Consejero y Consolador, tal como lo prometió Jesús. (Juan 14:16, 26; 15:26).</p> |
| <p>116. Holy Spirit. (p. n.).</p> | <p>Espíritu Santo. (n. p.). (Véase Holy Ghost)</p> |
| <p>117. Holy Communion. (n. p.).</p> | <p>Santa Cena. (f. n.). Celebración que consiste en representar simbólicamente el sacrificio y muerte de Jesucristo. Tiene sus raíces en las celebraciones hebreas de la pascua, cuando Moisés sacó al pueblo hebreo de Egipto. Jesús mandó a celebrar este evento cuando celebró la pascua con sus Apóstoles en la noche conocida como la última cena. Los miembros de la congregación aprovechan este momento para reconciliarse con las personas con las que han tenido algún problema, se da un mensaje relacionado con el tema de la Santa</p> |

| | |
|--|--|
| | <p>Cena, y se les da a entender a la congregación que deben de ir a la mesa del Señor arrepentidos de sus faltas. Para concluir se les dan trozos de pan (los cuales pueden ser sustituidos por galletas) y un vaso pequeño con jugo de uva (o vino, dependiendo de la costumbre de la iglesia), los cuales representan el cuerpo y la sangre de Jesús, los feligreses parten el pan, lo comen, y beben el jugo de uva; posteriormente continúan festejando el acontecimiento.</p> |
| <p>118. Hossana. (exp).</p> | <p>Hossana. (exp). Palabra hebrea, que significa literalmente: ¡Sálvanos Ahora!</p> |
| <p>119. House of blessing. (n.p).</p> | <p>Casa de bendición. (f. n.). Lugar en donde se congregan las personas con el fin de obtener beneficios directamente del contacto con la presencia de Dios. Esto puede ser en el edificio de una iglesia o en un grupo celular.</p> |
| <p>120. House of peace. (n. p).</p> | <p>Casa de paz. (f. n.). Término que se usa a partir del evangelio según San Lucas, donde encontramos al Señor Jesús enviando a sus discípulos para ir a las casas, y desatar la paz de Dios sobre ellas, sanando en su nombre a todo enfermo que allí hubiere. Se usa también para nombrar un grupo familiar o celular. (Véase cell group),</p> |
| <p>121. Humanism. (n).</p> | <p>Humanismo. (s). Se utiliza para indicar toda tendencia de pensamiento que afirme la</p> |

| | |
|---|---|
| | <p>dignidad del ser humano, y la prioridad por su vida y su posición como número uno en el mundo. En un contexto cristiano, una mentalidad humanista, o una doctrina con tendencias humanistas, es nociva para el desarrollo espiritual del cristiano, ya que impide poner a Dios en primer lugar en su vida.</p> |
| I | |
| <p>122. <i>I can't get no help! (exp).</i></p> | <p>¡Vamos, no me están ayudando! (exp). Expresión que dice un Pastor cuando percibe que la congregación no está participando activamente. Se da cuenta de que no hay muchas exclamaciones de ¡Amén!</p> |
| <p>123. <i>I feel the glory of the Lord in the Room. (exp).</i></p> | <p>Puedo sentir la Gloria de Dios en este lugar. (exp). Lo que se dice al momento de percibir a través de los sentidos que una atmosfera hermosa y sobrenatural está presente en el lugar, lo que indica que la presencia de Dios está allí.</p> |
| <p>124. <i>I stepped out in faith (exp).</i></p> | <p>Actué por fe. (exp). Cuando una persona por convicción y por la certeza de que Dios proveerá, se aventuró a llevar a cabo una acción, o a tomar una decisión que para muchos resultaría imposible.</p> |
| <p>125. <i>I'll pray about it (exp).</i></p> | <p>Lo pondré en oración. (exp). Acción que se toma cuando una decisión es difícil de aceptar y se tiene que tener la certeza de que se cuenta</p> |

| | |
|--|---|
| | <p>con el respaldo de Dios para llevarla a cabo, o bien, cuando algo en apariencia benéfico parece provenir de Dios, se debe pedir a Dios mismo la confirmación.</p> |
| <p>126. I'm having a (Holy Ghost, blessed, hallelujah) time! (exp).</p> | <p>Estoy pasando un tiempo de bendición. (exp). Momento en la vida de un cristiano, cuando recibe lo que ha cosechado con sus obras. Es cuando todo se alinea a la voluntad de Dios para que disfrute del bienestar físico, mental y espiritual, y obtenga y usufructúe lo que ha pedido en oración.</p> |
| <p>127. I'm saved, sanctified, and filled with the Holy Ghost! (exp).</p> | <p>Soy salvo, santificado y lleno del Espíritu Santo. (exp). Se dice de la persona que ha confesado a Jesús como su Señor y Salvador, y por el sacrificio de Jesús en la cruz, ha recibido por la gracia de Dios la salvación de su alma y la santidad, a través de la cual se manifiesta en plenitud el Espíritu Santo de Dios sobre su vida.</p> |
| <p>128. Idolatry. (n).</p> | <p>Idolatría. (s). Pecado que es considerado reprobado ante los ojos de Dios, que consiste en poner en primer lugar algo a alguien, antes que a Él, y darle la honra y la gloria que solo merece Dios.</p> |
| <p>129. In spirit and in truth. (prep. p.).</p> | <p>En Espíritu y en verdad. (f. prep.). Es cuando una persona llena del Espíritu Santo, y guiada por él, adora a Dios con toda su alma, con todo su corazón, con todo su pensamiento,</p> |

| | |
|---|--|
| | y con todas sus fuerzas. |
| 130. In the Lord (prep. p.). | En Dios. (<i>f. prep.</i>). Es cuando se camina confiadamente, sabiendo que Dios está con nosotros. |
| 131. Iniquity. (n). | Iniquidad. (<i>s.</i>). Es la consecuencia del pecado de los padres sobre los hijos, manifestado en forma de maldición generacional, que va en aumento de generación en generación, por la sumatoria de las consecuencias del pecado en cada generación. |
| 132. Interceder. (v). | Interceder. (<i>v.</i>). Interceder es abogar por alguien en la presencia de Dios Padre, para que sea salvo, o para que se tome en cuenta su oración. Es tomar la carga de otro para pedir que le sean perdonados sus pecados, y/o para impedir que sucedan en sus vidas acontecimientos negativos, enviados por las fuerzas del mal. |
| J | |
| 133. Jah. (p. n.). | Jah. (<i>n. p.</i>). Abreviación de Jehová. |
| 134. James the Apostle. (p. n.). | Apóstol Santiago. (<i>n. p.</i>). Uno de los doce discípulos de Jesús, hermano del apóstol Juan, apodados por Jesús “ <i>hijos del trueno</i> ”. Fue testigo presencial de la resurrección de la hija de Jairo (Marcos 5:21-43), y fue uno de los discípulos más queridos de Jesús, de tal manera que estuvo presente en los momentos |

| | |
|---|--|
| | <p>más importantes de su ministerio, y fue parte de los 120 que orando en el aposento alto, recibieron la llenura del Espíritu Santo el día de pentecostés.</p> |
| <p>135. <i>Jezebel Spirit. (n. p.).</i></p> | <p>Espíritu de Jezabel. (f. n.). Espíritu manipulador, hechicero, adulator, que contamina a los hijos de Dios que presentan problemas de autoestima. Envuelve con mentira y falsa profecía, se refugia en una apariencia de espiritualidad, y está ansioso de obtener el control a como dé lugar, hasta conseguir derrocar y destruir el ministerio de la persona que le dio lugar.</p> |
| <p>136. <i>John the Apostle. (p. n.).</i></p> | <p>Apóstol Juan. (n. p.). El más joven de los discípulos de Jesús, hermano del apóstol Santiago, hijo de Zebedeo y Salomé, familia acomodada de pescadores. Fue uno de los discípulos de Juan el bautista, hasta el día en que Jesús fue bautizado y le siguió, y nunca más se separó de su maestro. Fue el discípulo más amado por Jesús. En su fidelidad a Jesús encontró el sentido a su vida, y fue el único de los discípulos que estuvo con Jesús durante su muerte en el Calvario.</p> |
| <p>137. <i>Justification. (n).</i></p> | <p>Justificación. (s). Término que se le da a la acción de Jesús al morir en la cruz, sacrificándose por la humanidad a fin de que los pecados de los hombres fueran borrados ante Dios.</p> |

| K | |
|--|---|
| 138. Kipah. (n). | Kipa. (s). Pequeña gorra ritual que cubre parte de la cabeza, utilizada por los varones judíos durante el culto a Jehová. Simboliza la necesidad de tener siempre presente a Jehová Dios, y que Él está por encima de todo. |
| L | |
| 139. Lamb of God. (n. p.). | Cordero de Dios. (f. n.). En el Viejo Testamento, para hacer sacrificio de expiación de pecados, se sacrificaba un cordero sin mancha ante el altar del holocausto. En el Nuevo Testamento, Jesús, se refirió a sí mismo como Cordero de Dios, al sacrificarse en la cruz y derramar su sangre como precio para la expiación de los pecados de la humanidad. |
| 140. Latter rain. (n. p.). | Lluvia tardía. (f. n.). Petición de los cristianos al Señor de la mies (Jesús) con el fin de levantar una gran cosecha de almas. La lluvia tardía es el derramamiento de la gracia espiritual en una medida extraordinaria sobre la iglesia de Dios. |
| 141. Leading a home group. (v. p.). | Liderar un grupo celular. (f. v.). Estar al frente, y responsabilizarse de un grupo de personas que son instruidas por medio del discipulado en el conocimiento de la palabra de Dios, y en el fortalecimiento de su vida |

| | |
|--------------------------------------|---|
| | cristiana. |
| 142. Leap of faith. (exp). | Salto de fe. (exp). Tomar la resolución de dejar atrás todo aquello que estorbe para cumplir con el propósito de Dios, e ir hacia donde lo llame. |
| 143. Legalism. (n). | Legalismo. (s). No se refiere a la ley judaica establecida en el Antiguo Testamento, sino a la interpretación personal de ella, que obstruye el entendimiento y el conocimiento de la verdad del Nuevo Testamento, de la aceptación de Jesús como Mesías, de su sacrificio en la cruz a fin de reconciliarnos con el Padre, y el hecho de que Jesús es el único camino que nos lleva al Padre, y que no vino a derogar la ley, sino a cumplirla. |
| 144. Let it rain (v. p.). | Haz llover. (f. v.). Clamor de un cristiano carismático, a fin de que Dios traiga beneficios a su vida. |
| 145. Liturgy. (n). | Liturgia. (s). Forma en cómo se llevan a cabo las ceremonias rituales, por ejemplo, las bodas, los bautizos, la Santa Cena, la firma de pactos, etc. |
| 146. Logos. (n). | Logos. (s). Es la Palabra de Dios hablada. Es la transmisión del mensaje cristiano, la predicación de la Palabra que Dios dio y que quedó asentada en la Biblia. |
| 147. Lord and Saviour. (exp). | Señor y Salvador. (exp). Son las |

| | |
|---|---|
| | <p>características fundamentales de Jesús, las cuales se deben de confesar y aceptar para así tener derecho a la salvación y a la vida eterna, que por gracia él vino a dar.</p> |
| <p>148. Lord's Supper. (n. p.).</p> | <p>La Cena del Señor o Santa Comunión. (f. n.). Es un ritual sacro, o sacramento, en donde se recuerda la última cena de Jesús con sus discípulos, en donde la congregación entera se reúne solemnemente a participar de la cena, en donde el pan y el vino representan simbólicamente el cuerpo y la sangre de Jesucristo, que serían sacrificados para el perdón de los pecados.</p> |
| <p>149. Love them as we love ourselves. (v. p.).</p> | <p>Amar a los demás así como nos amamos a nosotros mismos. (f. v.). Encomienda que Jesús da a sus discípulos, pues no podemos amar a los demás, si primero no reconocemos la falta de amor hacia nosotros mismos. Una vez reconocida y suplida esta necesidad de amor hacia nosotros, podemos darla a los demás, en la misma medida.</p> |
| <p>150. Luke the Apostle. (p. n.).</p> | <p>Apóstol Lucas. (n. p). Persona muy culta, a él se debe la redacción de uno de los evangelios. De educación griega y de profesión médico, perteneció a los 72 (grupo de seguidores de Jesús), y realizó muchos viajes evangelísticos al lado del apóstol Pablo.</p> |
| <p>M</p> | |

| | |
|---|---|
| <p>151. Made right with God. (v. p.).</p> | <p>Hacer las paces con Dios. (f. v.). Se refiere a volver a establecer el lazo Padre-hijo, resultado de creer en Jesús como Señor y Salvador. Se puede comprender mejor a través de la parábola del hijo prodigo, que regresa al Padre. Abarca también el regreso de aquellos que habían dado “<i>marcha atrás</i>”, y que habiendo dado la espalda a Dios, regresan y recuperan su fe y los principios cristianos que regían su vida.</p> |
| <p>152. Manifestations of the Spirit. (n. p.).</p> | <p>Manifestaciones del Espíritu. (f. n.). Son las manifestaciones físicas que demuestra una persona que está envuelta en la Presencia de Dios, pueden ir desde un leve vértigo, llanto, sacudida espásmica de diversos músculos del cuerpo, saltos, gritos o risa incontrolable.</p> |
| <p>153. Maranatha. (exp.).</p> | <p>Maranatha. (exp). Palabra Aramea que significa: Si, ven Señor ¡el Señor ha venido!</p> |
| <p>154. Mark of the beast. (n. p.).</p> | <p>Marca de la bestia. (f. n.). Se dice del número 666 referido en el versículo de Apocalipsis 13:18, habitualmente relacionado con la profecía bíblica de la aparición del Anticristo.</p> |
| <p>155. Mark the Apostle (p. n.).</p> | <p>Apóstol Marcos. (n. p.). Sobrino de Bernabé, participó en los primeros viajes misioneros de Pablo. Redactor de uno de los cuatro evangelios. Algunas veces los intérpretes nuevos se confunden al interpretar el nombre</p> |

| | |
|--|--|
| | inglés literalmente, en vez de Marcos, dicen Mark. |
| 156. Mathew the Apostle. (p .n.). | Apóstol Mateo. (n. p.). Publicano y recaudador de impuestos que residía en Cafarnaúm, dejó todo por seguir a Jesús y convertirse en uno de sus doce discípulos. Muchas veces los intérpretes o traductores que están comenzando no saben el correcto equivalente de este nombre ya que el nombre en inglés les suena extraño. |
| 157. Menorah. (n). | Menorá. (s). Candelabro de oro utilizado en el Tabernáculo (templo). Dios mismo dio instrucciones a Moisés de cómo se debía tallar esta pieza. Sus siete brazos representan: El Espíritu de Jehová, el Espíritu de Sabiduría y el de inteligencia; El Espíritu de Consejo y el de Poder, el Espíritu de Conocimiento y el de Temor a Jehová. (Isaías 11:2) En la actualidad se utiliza por el pueblo judío para las celebraciones del Januca, y para los cristianos es una pieza que está presente en el altar de Dios. |
| 158. Mentor. (n). | Mentor. (s). Persona que ha ganado un alma para Cristo, y que se hace responsable de dar el acompañamiento necesario al Nuevo cristiano (recién nacido), para que empiece a asistir a una “ <i>célula o casa de bendición</i> ”, vaya a un retiro con Jesús y comience el proceso de discipulado. |

| | |
|---|---|
| <p>159. Messiah. (<i>adj.</i>).</p> | <p>Mesías. (<i>adj.</i>). Significa el ungido o <i>cristo</i> en griego. Así se le llamaba a Jesús. No todos los judíos aceptan que Jesús haya sido el Mesías y aún siguen esperando la llegada del Mesías.</p> |
| <p>160. Messianic Age. (<i>n. p.</i>).</p> | <p>Era Mesiánica. (<i>f. n.</i>). El tiempo histórico, como lo conocemos, antes de Cristo (A.C.) y después de Cristo (D.C.), está dividido por el trascendente hecho histórico de la llegada de Jesús a la Tierra, la cual estaba profetizada como la llegada del Mesías. A partir de esa fecha al tiempo histórico se le conoce como la era Mesiánica.</p> |
| <p>161. Methodist (<i>adj.</i>).</p> | <p>Metodista. (<i>adj.</i>). Denominación Cristiana, originada en Gran Bretaña en el siglo XVIII, que rápidamente se extendió por todas las colonias inglesas entre los trabajadores pobres y esclavos de raza negra. Su énfasis teológico es que la salvación es de todo aquel que la acepte. Proclaman la necesidad de un nuevo nacimiento, la salvación por gracia y la justificación por la fe, y el perfeccionamiento y la santificación a través de la acción constante y sostenida del Espíritu Santo sobre el alma del creyente.</p> |
| <p>162. Millennial kingdom. (<i>n. p.</i>).</p> | <p>Reino Milenario. (<i>f. n.</i>). Profecía bíblica que nos habla de que cuando Cristo venga, establecerá su Reino sobre esta tierra, en donde él será el Rey y Soberano, y este Reino</p> |

| | |
|------------------------------|--|
| | tendrá una duración de mil años (Apocalipsis 20:1-6) |
| 163. Millennium. (n). | Milenio. (s). Según Apocalipsis 20, es el reinado de Jesús sobre la tierra durante un periodo de mil años, durante el cual, el Señor ata al diablo con el propósito de que quede impedido de engañar a las naciones, tiempo en el cual, los mártires del Señor, habiendo resucitado, reinan con Jesús. Al final de este periodo, será soltado el diablo, para probar nuevamente el corazón de la humanidad. |
| 164. Ministry. (n). | Ministerio. (s). Ministerio en un ámbito cristiano, es una palabra usada para describir el trabajo que los cristianos hacen para traer edificación y ánimo a otros cristianos, o hablarles del plan de Dios a las personas no creyentes. Existen diversos ministerios según los dones y talentos de la persona. Existen cinco ministerios principales (Véase 5 ministerios). |
| 165. Mission. (n). | Misión. (s). Comisión que se encarga a un ministro cristiano para comenzar una iglesia en un lugar determinado. |
| 166. Mosaic. (adj). | Mosaico. (adj). Relativo a Moises. |
| 167. Multiplier. (n). | Multiplicador. (s). Persona que tiene la habilidad de conseguir la conversión y el discipulado de varias personas en muy poco |

| | |
|--|---|
| | tiempo. |
| 168. Mundane. (adj). | Mundano. (adj). Algo que está relacionado con las prácticas y costumbres que van en contra de lo establecido por Dios. |
| N | |
| 169. Nazarene. (n). | Nazareno. (s). Persona que proviene la región de Nazaret. Este nombre se les ponía a los primeros judíos que se convirtieron al cristianismo. A Jesús también se le llama “Nazareno” o “El nazareno”. |
| 170. Networking. (n). | Redes. (s). En la iglesia, significa el entrelazar los ministerios y niveles de liderazgo ya sea dentro de una iglesia determinada o globalmente para un propósito en común. |
| 171. New birth. (n). | Nuevo nacimiento. (s). Así se le llama al momento en que una persona acepta a Jesús como Señor y salvador. |
| 172. New wine into old wine skins. (exp). | Vino Nuevo vertido en odres viejos. (exp). Jesús habló de odres viejos y de odres nuevos. Dijo que así como no se vierte el vino nuevo en odres viejos, tampoco se pone un remiendo nuevo en un vestido viejo porque se romperá el vestido. Jesús dijo y Mateo lo registró en su Evangelio: “ <i>Nadie pone remiendo de paño nuevo en vestido viejo; porque tal remiendo tira del vestido, y se hace peor la rotura. Ni echa vino nuevo en odres viejos; de otra</i> ” |

| | |
|--|---|
| | <p><i>manera los odres se rompen, y el vino se derrama, y los odres se pierden; pero echan el vino nuevo en odres nuevos, y lo uno y lo otro se conservan juntamente”.</i> San Mateo 9:17. Significa que había que verter la enseñanza (vino) en seres sólidos, resistentes, que pudiesen soportar todos los cambios que esta enseñanza produciría obligatoriamente en ellos después de un cierto tiempo.</p> |
| O | |
| <p>173. Occultism. (n).</p> | <p>Ocultismo. (s). El término ocultismo está tomado del latín “<i>occultus</i>”, que significa tapar o esconder. Y trata de aquellas cosas ocultas o secretas. El ocultismo es la práctica de lograr conocimiento o poderes sobrenaturales, a través de medios y enseñanzas que están fuera de lo permitido por Dios en la Biblia.</p> |
| <p>174. On fire for God. (exp).</p> | <p>Estar en el fuego de Dios. (exp). Significa estar profundamente motivado por Dios, tanto emocionalmente como espiritualmente. Su fuego representa simbólicamente el Poder del Espíritu envolviendo e influyendo en las acciones de la persona.</p> |
| <p>175. Outreach. (n).</p> | <p>Alcance. (s). La forma de llegar a una persona para que pueda aceptar la palabra de Dios.</p> |
| P | |

| | |
|--|--|
| <p>176. Parable. (n).</p> | <p>Parábola. (s). Una corta historia de ficción contada para ilustrar uno o más puntos morales.</p> |
| <p>177. <u>Parousia.</u> (n).</p> | <p>Parousia. (s). Víspera o aparición del Mesías, iniciando así la era Mesianica y el inicio de la dispensación de la gracia.</p> |
| <p>178. Path. (n).</p> | <p>Senda - camino. (s). Así se le llama al tiempo y al conjunto de situaciones pasadas, presentes y futuras de la vida de una persona cristiana.</p> |
| <p>179. Paul the Apostle. (p. n.).</p> | <p>Apóstol Pablo. (n. p). Paul en idioma Inglés. Oriundo de Tarso, llamado originalmente Saulo. Hebreo, Fariseo, perseguidor de la iglesia, educado por Gamaliel, de profundas convicciones y un estricto seguidor de la Ley Mosaica, tuvo un encuentro sobrenatural con Jesús, que transformó radicalmente su vida, convirtiéndose en un fiel discípulo de Jesús. Comenzó su ministerio en Damasco y llevó a cabo tres grandes viajes misioneros. Autor de las cartas paulinas en la Biblia.</p> |
| <p>180. Pentateuch. (n).</p> | <p>Pentateuco. (s). Quiere decir “cinco rollos”. Este es el nombre que se le da a los cinco primeros libros de la Biblia.</p> |
| <p>181. Pentecostal. (adj).</p> | <p>Pentecostal. (adj). Conjunto de iglesias o de organizaciones religiosas que tienen en común el enfatizar la creencia en el bautismo del</p> |

| | |
|--|---|
| | Espíritu Santo. |
| 182. Peter the Apostle. (p. n.) | Apóstol Pedro. (n. p.). Peter en idioma Inglés. Conocido como Sefas o Simón. Humilde pescador, hermano de Andrés, que se convirtió en uno de los doce apóstoles. Fue uno de los tres discípulos íntimos que, según la Biblia, fueron testigos de la transfiguración de Jesús (Marcos 9:1). Tras la captura de Jesús en Getsemaní, le negó tres veces, cumpliéndose así la profecía del Mesías (Mateo 26:69-75; Marcos 14:66-72; Lucas 22:54-62; Juan 18:25-27). Después de la ascensión de Jesús, se encontraba entre los 120 en el aposento alto el día de Pentecostés, y después de recibir al Espíritu Santo, comenzó un ministerio evangelístico de poder. |
| 183. Pharisee. (n). | Fariseo. (s). Doctor de la ley, escrita en el antiguo testamento, sacerdote del orden de los Fariseos. Comunidad Judía que se encargaba de estudiar rigurosamente la Ley de Moisés. Así se les dice en la actualidad a las personas que estudian mucho la Biblia pero no ponen en práctica sus principios básicos. |
| 184. Pneuma. (n). | Pneuma. (s). Aliento, espíritu, fuerza vital. |
| 185. Power-Packed sermon (n. p.). | Paquete completo en el sermón. (f. n.). Expresión que se usa para decir que durante el servicio, la predicación estuvo muy completa, o que dentro de esta se usaron diversas |

| | |
|---|--|
| | técnicas de homilética y dinámicas. |
| 186. Praise. (n). | Adoración. (s). Expresar el amor y la devoción que se le tiene a Dios a través de acciones. |
| 187. Praise Jesus. (exp). | Gracias Jesús. (exp). Es el equivalente a la frase “Praise Jesus”. Literalmente significaría “Adoren a Jesús”, pero esa expresión no se usa en español. |
| 188. Praise The Lord. (exp). | Gloria a Dios. (exp). Es el equivalente a la frase “Praise the Lord”. Literalmente significaría “Adoren a Dios”, un término semejante también puede ser “Alaba a Dios”, pero es más común el decir “Gloria a Dios” como equivalente. |
| 189. Pray my strength in The Lord. (v. p). | Declaro mi fortaleza en el Señor. (f. v.). Frase que se usa para aferrarse a Dios cuando se está pasando por una circunstancia dolorosa o difícil. |
| 190. Prayer Shawl. (n. p). | Manto de oración. (f. n.). También llamado Talí, o pequeño tabernáculo. Los judíos lo usaban para ponerlo sobre sus cabezas y cubrirse para orar, esto representaba una devoción más íntima. En los evangelios del nuevo testamento se menciona a una mujer que tocó el manto de oración de Jesús y a través del poder de Jesús fue sanada. Los cristianos también los usan para orar en ellos o como herramienta para orar por las personas. |

| | |
|---|--|
| <p>191. Prayer walking. (n. p.).</p> | <p>Caminata de oración. (f. n.). Significa orar y declarar palabras de bendición y proféticas mientras se camina.</p> |
| <p>192. Presbyterian. (adj).</p> | <p>Presbiteriano. (adj). Una denominación eclesiástica que tiene como gobierno el presbiterio, que es la organización de varios líderes de mayor jerarquía dentro de una iglesia.</p> |
| <p>193. Prophet. (n).</p> | <p>Profeta. (s). Persona que sirve como intermediario entre Dios y los hombres. El profeta escucha el mensaje de Dios y se los da a interpretar a un grupo de personas. El nivel de revelación de Dios, varía, dependiendo principalmente del nivel de comunión con Dios, el llamado, la fe, y la obediencia del profeta.</p> |
| <p>194. Prophetic. (adj).</p> | <p>Profético. (adj). Es el atributo que se le da a algo, o a alguien que expresa un mensaje que proviene de Dios.</p> |
| <p>195. Prophetic Word. (n. p.).</p> | <p>Palabra Profética. (f. n.). Palabra dada por Dios, generalmente de exhortación, a través de un cristiano.</p> |
| <p>196. Prophetic act. (n. p.).</p> | <p>Acto profético. (f. n.). Es un ritual que se realiza para dar a conocer por medio de la fe que algo va a ser impactado en una dimensión espiritual, cambiando las circunstancias a favor por medio de la adoración. Siempre</p> |

| | |
|--------------------------------|---|
| | tiene un sustento bíblico que puede ser una porción o un versículo de la Biblia. |
| 197. Propitiate. (v). | Apaciguar. (v). Pacificar la ira de un ofendido. Cubrir la ofensa. Lograr que una persona que estaba molesta vuelva a estar contenta. Jesús a través de su muerte en la cruz pagó el precio por nuestros pecados, apaciguando el gran vacío que existía entre Dios y la humanidad. |
| 198. Proskuneo . (exp). | Proskuneo. (exp). Palabra de origen hebreo. Es la palabra más común de adoración en el Nuevo Testamento. Es una íntima palabra que significa una profunda relación con nuestro amo o Señor. Literalmente, significa un beso como el de un perro lamiendo la mano de su amo. Es también postrarse en reverencia y adoración. Pero la hora viene y ahora es cuando los verdaderos adoradores adorarán (<i>proskuneo</i>) al Padre en espíritu y en verdad, porque tales adoradores busca el Padre que le adoren Juan 4:23. |
| 199. Psalms. (n). | Salmos. (s). Son un conjunto de cinco libros de poesía religiosa hebrea que forma parte de los antiguos escritos judíos y del Antiguo Testamento cristiano. Está incluido entre los llamados “Libros Sapienciales”. También se le conoce como Alabanzas o Salterio. Suele encontrarse entre los libros de Job y Proverbios. |

| | |
|--|--|
| <p>200. Pulpit. (n).</p> | <p>Púlpito. (s). Plataforma elevada ubicada en una tarima o altar en donde el predicador puede poner su biblia, laptop, ipad o los apuntes que usará durante su predicación.</p> |
| <p>201. Pure milk of the word. (n. p.).</p> | <p>La leche de la palabra. (f. n.). Así se le dice a las enseñanzas de la Biblia que son para principiantes.</p> |
| <p>Q</p> | |
| <p>202. Quicken/ quickening. (v).</p> | <p>Avivar. (v). Traer algo de muerte a vida. Animar, hacer más intenso. Se dice del mover del Espíritu Santo en un lugar, que rápidamente se extiende hacia toda la región, produciendo un avivamiento.</p> |
| <p>203. Quiet time. (n. p.).</p> | <p>Tiempo de quietud. (f. n.). Tiempo en donde reina la paz y no existe algo que la perturbe.</p> |
| <p>R</p> | |
| <p>204. Ram's horn. (n. p.).</p> | <p>Cuerno de borrego. (f. n.). Llamado “Shofar”. Es un instrumento musical, derivado del cuerno de un borrego, el cual es usado como trompeta en diversos de la oración intercesora. El cuerno de Borrego también se usaba para almacenar el aceite ungido en el antiguo testamento. Actualmente se usa en la iglesia cristiana moderna para ambos casos.</p> |
| <p>205. Ranan. (exp).</p> | <p>Ranan. (exp). Palabra de origen hebreo, significa emitir un sonido como un grito de</p> |

| | |
|---|---|
| | gozo, regocijo, triunfo. También, es cantar agresivamente, con fuerza. |
| 206. Rapture. (n). | Rapto. (s). Profecía encontrada en la Biblia, que indica que en un abrir y cerrar de ojos, Cristo regresará por su Iglesia, en la mitad o al final del período de la tribulación, los cristianos que han muerto, serán transformados (resucitados), y los vivos arrebatados para encontrar al Señor Jesús en las nubes. (1 Tesalonicenses 4:16-5:2; 2 Tesalonicenses 2). |
| 207. Raqad. (exp). | Raqad. (exp). Palabra de origen hebreo significa dar vueltas y saltos en danza. Esta palabra es usada para describir la danza del Rey David al traer de nuevo el Arca de Dios a Jerusalén. Esta es una expresión de danza individual. |
| 208. Reconciliation with God. (n. p.). | Reconciliación con Dios. (f. n.). Acción que efectúa una persona para cambiar el estatus de su relación con Dios. Es decir, antes de estar reconciliada con Dios, a la persona se le considera “ <i>enemiga</i> ” de Dios, a causa del pecado. Después de la reconciliación con Dios la paternidad de Dios se restablece. |
| 209. Redeemed. (adj). | Redimido. (adj). Así se le llama al acto de salvación por el cual Jesús redimió a la humanidad al rescatarla de la consecuencia del pecado a través de su sacrificio en la cruz del |

| | |
|-------------------------------------|---|
| | calvario. |
| 210. Redemption. (n). | Redención. (s). En ámbitos cristianos, redención puede representarse como una compra. Basándose en el contexto en que se usaba esta palabra en la antigüedad, había personas que se convertían en esclavos debido a alguna deuda que tenían que pagar, si no la podían pagar con dinero, entonces se convertían en esclavos y pasaban a formar posesión de la persona a la que le debían, pero si algún amigo o benefactor pagaba por su libertad, entonces esta persona volvía a ser libre. A eso se le llamaba ser redimido. Es una semejanza de la forma en que Dios paga nuestra deuda que nos mantenía esclavos del pecado. Jesús paga nuestra libertad con su propia vida. |
| 211. Reformation. (n). | Reforma. (s). Se conoce como Reforma protestante, o simplemente la Reforma, al movimiento religioso cristiano, iniciado en Alemania en el siglo XVI, que llevó a un cisma de la Iglesia católica para dar origen a varias iglesias y organizaciones agrupadas bajo la denominación de protestantismo. Los representantes más relevantes de este acontecimiento fueron Martin Lutero y Juan Calvino. Una nueva reforma se daría posteriormente en la cual se restablecerían los ministerios de Apóstol y de Profeta a la iglesia cristiana. |

| | |
|--|--|
| <p>212. Reformed. (adj).</p> | <p>Reformado. (adj). Ministerio o persona que ha cambiado su forma de pensar en cuanto a cuestiones religiosas.</p> |
| <p>213. Refreshing. (adj).</p> | <p>Refrescante. (adj). Un momento de paz y relajación que se tiene en el momento de la adoración a Dios.</p> |
| <p>214. Resurrection. (n).</p> | <p>Resurrección. (s). La Resurrección es una verdad fundamental del cristianismo. Según el Nuevo Testamento, ocurrió al tercer día de que Jesús fuera crucificado, muerto y sepultado en una tumba. La resurrección de Jesucristo es importante pues testifica del inmenso poder de Dios mismo. Creer en la resurrección es creer en Dios. Si Dios existe, y si Él creó el universo y tiene poder sobre él, entonces Él tiene el poder de levantar a los muertos.</p> |
| <p>215. Revelation. (n).</p> | <p>Revelación. (s). La recepción de una respuesta a algo que hasta ese momento resultaba desconocido. En el caso de la revelación Bíblica, los profetas de la Biblia hablaban por medio de la inspiración del Espíritu Santo de Dios, a veces sin siquiera saber que era lo que ellos estaban describiendo. (1ra de Pedro 1:10-11, y 2nda de Pedro 1:20-21)</p> |
| <p>216. Revelation, book of. (n. p.).</p> | <p>Apocalipsis. (s). Último capítulo de la Biblia. (Véase Apocalypse)</p> |

| | |
|------------------------------------|--|
| <p>217. Reverence. (n).</p> | <p>Reverencia. (s). En un contexto cristiano reverencia significa tener una actitud de profundo respeto a Dios durante un acto específico dentro de un servicio u oración.</p> |
| <p>218. Revival. (n).</p> | <p>Avivamiento. (s). Lograr que se quebrante la indiferencia que había existido en un grupo de personas creyentes, este acto renueva la fe y trae como consecuencia una nueva devoción hacia Dios dentro de su estilo de vida.</p> |
| <p>219. Rhema. (adj).</p> | <p>Rema. (adj). Es el tipo o clase de revelación en la palabra de Dios, en la cual Dios le da un mensaje específico a una persona, el cual puede ser para esta, o para ser y dirigido específicamente a una situación, persona o grupo de personas. Tiene como fundamento básico, una porción escrita de la Biblia.</p> |
| <p>S</p> | |
| <p>220. Sabbath. (exp).</p> | <p>Sabbath. (exp). Este término significa “descanso o reposo” en hebreo. Generalmente hace alusión al séptimo día de la creación, en donde Dios descanso de toda su obra. Los hebreos celebran el Sabbath desde la puesta de sol del viernes hasta la puesta de sol del sábado Algunas denominaciones cristianas toman de manera textual la dictaminación de la ley judía que obliga a descansar en el día de reposo, y no hacer absolutamente nada en ese día.</p> |

| | |
|---|---|
| <p>221. Sacred. (adj).</p> | <p>Sagrado. (adj). Algo que es digno de respeto ya que se ha consagrado para Dios.</p> |
| <p>222. Sacrificial giving. (n. p.).</p> | <p>Sacrificio voluntario. (f. n.). Privarse de algo que se aprecia sobremanera, para darlo en forma de ofrenda.</p> |
| <p>223. Saint. (adj).</p> | <p>Santo. (adj). Una persona que ha sido apartada para el servicio de Dios. Al contrario de otras religiones, para el cristianismo, los santos son aquellos que leen, escuchan y cumplen con la voluntad del padre sin necesidad de ser canonizados por una institución o ser totalmente perfectos.</p> |
| <p>224. Salvation. (n).</p> | <p>Salvación. (s). Es el regalo de vida eterna que nos da Dios en el momento en que Jesús muere en la cruz y borra el pecado de nosotros, el cual si se hubiese llegado a dejar en nuestro interior, nos hubiese condenado a la muerte eterna en un lugar de castigo después de morir físicamente.</p> |
| <p>225. Salvation Plan. (n. p.).</p> | <p>Plan de salvación. (f. n.). Es el plan que Dios tenía para salvar a la humanidad después de que está cometió pecado y se condenó, esta historia está relatada en la Biblia en Génesis 3. Después de eso para que Dios pudiese perdonar los pecados de la humanidad le tenían que hacer un sacrificio de sangre animal. Conforme pasó el tiempo el pecado de la humanidad sobrepasó este sacrificio. Así</p> |

| | |
|---|--|
| | <p>que Dios mismo se hizo un hombre y se dio a sí mismo en sacrificio muriendo la muerte más dolorosa, logrando así una forma efectiva de redimir a la humanidad del pecado a través de la sangre que derramó en la cruz. Posteriormente resucitó para cumplir con las profecías y así todas personas pudiesen conocer que por medio de su sacrificio se podría encontrar la salvación.</p> |
| <p>226. Samaritan (good samaritan). (adj).</p> | <p>Samaritano (buen samaritano). (ad). Se les llama Samaritanos a los nacidos en la región de Samaria. No eran hebreos puros, sino mestizos, que interpretaban de manera diferente las escrituras. Esto provocaba el desagrado de los judíos, que los despreciaban. Jesús uso el término “<i>buen samaritano</i>” para describir en una parábola (Lucas 10:25-37), a un viajero samaritano que se compadeció de un hombre judío que fue asaltado y golpeado en el camino de Jerusalén a Jericó, el cual no fue ayudado ni por un sacerdote judío que presenció el asalto, ni por un levita que pasó por allí. El samaritano en cambio, tomó vino y aceite para limpiar sus heridas y lo llevó a una posada, y pagó al dueño del lugar para que le atendiera, y dijo que si había que hacer gastos adicionales, lo pusieran en su cuenta y el pagaría a su regreso.</p> <p>Al término de esta parábola Jesús preguntó ¿Cuál de estos tres hombres fue el prójimo del</p> |

| | | |
|------|-------------------------------|--|
| | | <p>judío? Un experto en la ley dijo: el que mostró misericordia. Jesús entonces dijo: Si, vayan y hagan ustedes lo mismo. Por tanto, un “<i>buen samaritano</i>” es aquella persona que siente misericordia de los demás, y procura hacer el bien, sin importar las circunstancias o la situación en la que se encuentre.</p> |
| 227. | Sanctified. (adj). | Santificado. (adj). Algo que ha sido apartado para Dios con un propósito o fin a cumplir. |
| 228. | Satan. (p. n.). | Satanás. (n. p.). Es el nombre que se le da a Lucifer (<i>portador de luz</i> , después de que es echado del cielo por iniciar una rebelión en contra de Dios. |
| 229. | Saved. (adj). | Salvo. (adj). Alguien que ha aceptado voluntariamente el sacrificio de Jesús y le ha pedido personalmente que le perdone de sus pecados y que sea el Señor y Salvador de su vida. |
| 230. | Saved by grace. (exp). | Salvo por gracia. (exp). Se refiere a que no importa cuántas cosas buenas hagamos para ganarnos la salvación, esta no se gana por acciones si no por el sacrificio que hizo Jesús en la cruz. Si alguien le acepta como Señor y Salvador será salvado por gracia, de lo contrario estará rechazando la gracia que Dios ha tenido con él y por lo tanto no será salvo. |
| 231. | Savior. (adj). | Salvador. (adj). Es el atributo principal de Jesús, ya que él nos vino a salvar de la muerte |

| | | |
|-------------|------------------------------------|--|
| | | eterna a través de su sacrificio en la cruz del calvario. |
| 232. | Scripture. (n). | Escritura. (s). Fragmento, porción o totalidad de la Biblia. |
| 233. | Secular. (adj). | Secular. (adj). No relacionado con la religión. En un contexto cristiano se utiliza para referirse a las personas que no viven tomando en cuenta a Dios en sus decisiones diarias, o para catalogar algo como no perteneciente al estilo de vida cristiano, aun cuando esto no significa que ese algo sea negativo. |
| 234. | Seeker. (adj). | Nuevo Convertido. (f. adj). Así se le llama a la persona que apenas está comenzando en el estilo de vida cristiano. O sea, que apenas acaba de aceptar a Jesús como Señor y Salvador. |
| 235. | Seeker friendly. (adj p.). | Para nuevos convertidos. (f. adj). Un tema apto para quienes están comenzando a desenvolverse en el estilo de vida cristiano. |
| 236. | Seeker sensitive. (adj p.). | Sensible ante los nuevos convertidos. (f. adj). Que comprende y se preocupa por los nuevos convertidos, haciendo que el mensaje que se dé en este tipo de eventos o servicios no vaya a ser algo demasiado avanzado o pesado para ellos. |
| 237. | Sermon. (n). | Predicación. (n). Es la comunicación en forma de discurso del mensaje divino de la |

| | |
|---|---|
| | Sagrada Escritura, con el poder del Espíritu Santo y a través de una persona idónea, a fin de suplir las necesidades espirituales de un auditorio. |
| 238. Servant. (n). | Siervo. (n). Es aquella persona que está dispuesta hacer lo que Dios le pida cuando Dios lo pida, sin importarle que es lo que pida Dios. Siervo significa esclavo (<i>doulos</i>) alguien que está sujeto a la voluntad de su Señor. |
| 239. Shachah. (exp). | Shachah. (exp). Es una palabra de origen hebreo. Así se le llama al acto de postrarse delante de Dios en profunda adoración. El reconocer sin lugar a duda, la santidad, grandeza y soberanía de Dios. Nada más puede expresar cuan alto El es y cuan bajos nosotros somos. Salmo 96:9 |
| 240. Shekinah Glory. (exp). | Gloria Shekina. (exp). La presencia gloriosa de Dios que se puede ver físicamente. |
| 241. Shema. (exp). | Shemá. (exp). Significa “ <i>No existe dios más que Dios</i> ”. |
| 242. Sheol. (n. p.). | Seol. (n. p.). Lugar denominado así por los hebreos, en donde van a parar los muertos. Es un lugar de sombras. (No un lugar de tormento como el infierno). (Véase Hades). |
| 243. Shofar. (n). | Shofar. (n). Instrumento de viento hecho con el cuerno de un animal considerado Kosher (puro), sirve para alabar al señor o hacer un |

| | |
|--|--|
| | llamado a un pueblo o una congregación, dependiendo de cómo se toque. Los shofars más comunes son los hechos del cuerno del borrego, del cuerno del kudú y del cuerno de antílope. |
| 244. Shout of Joy. (exp). | Grito de júbilo. (exp). Viene de la palabra griega <i>terua</i> , que significa clamor (sonido vibrante y prolongado) es una aclamación de júbilo o un grito con entendimiento de verdades. |
| 245. Shyr. (exp). | Shyr. (exp). Palabra de origen hebreo. Es otra palabra que significa cantar, pero, esta implica movimiento combinado con canto y el tocar un instrumento. Esta palabra es usada cuando Miriam entonó un canto y tocando su pandero, danzó con las doncellas después de cruzar el Mar Rojo. |
| 246. Signs. (n). | Señales. (n). Sucesos sobrenaturales increíbles que confirman el poder de Dios. |
| 247. Signs of the times. (n. p.). | Señales del fin de los tiempos. (f. n.). Son los tipos de acontecimientos que se dice están tomando parte en nuestra época, y que preceden al llamado “arrebatación” de la iglesia, a partir de la segunda venida de Jesús, esto llevará a al principio de los sucesos que se describen en el libro de Apocalipsis. |
| 248. Sinful nature. (n. p.). | Naturaleza pecaminosa. (f. n.). Es el tipo de naturaleza que inclina al hombre hacia el mal |

| | |
|---|--|
| | y hacia las cosas que no le convienen. Se hereda a causa del pecado de Adán y Eva cometido en el huerto del Edén. |
| 249. Sinner Prayer. (n. p.). | Oración de salvación. (f. n.). Oración que tiene que ser repetida en voz alta, en donde se confiesa que Jesús vino en carne, murió por nuestro pecado, resucitó al tercer día, está a la diestra del Padre y nos dejó al consolador, al Espíritu Santo, y que a partir de ese momento se le reconoce a Jesús como Señor y Salvador de nuestra vida. |
| 250. Slain in the Spirit (v. p.). | Caer en reposo. (f. v.). Entrar en un estado parecido al sueño, inducido por el poder del Espíritu Santo de Dios, que hace que la persona caiga al suelo. |
| 251. Soldiers in Christ . (n. p.). | Soldados en Cristo. (f. n.). Se dice de los cristianos que militan en el ejército de Dios, que a través de las armas espirituales, y con la ayuda del Espíritu Santo y la Palabra de Dios, combaten eficazmente contra el ejército de Satanás. |
| 252. Son of Man. (p. n.). | Hijo del Hombre. (n. p.). Se le llama así a Jesús, pues era en esencia un ser humano, pero también con relación a una profecía de Daniel, por lo que es un título mesiánico. Cuando Jesús usó este título para sí, se estaba adjudicando la profecía del “Hijo del Hombre” para él mismo, pues es a quién Dios le ha dado |

| | | |
|------|-----------------------------------|---|
| | | dominio, gloria y el reino. |
| 253. | Sovereignty. (n. p.). | Autoridad real. (f. n.). Autoridad delegada directamente del Padre hacia el hijo, por lo que Jesús es Rey de reyes y Señor de señores. A él le ha sido dado todo el reino, el poder, y la gloria, por los siglos de los siglos. |
| 254. | Spirit of Greece. (n. p.). | Espíritu de Grecia. (f. n.). Espíritu de humanismo, e intelectualismo que niega todo aquello que no se puede explicar mediante el raciocinio humano, desestimando y aboliendo claramente el concepto de vivir por fe, pues éste no puede ser explicado por el método científico. |
| 255. | Spirit filled. (exp). | Lleno del Espíritu. (exp). Cristiano que está en comunión directa con el Espíritu Santo de Dios, y recibe su unción de manera sobrenatural |
| 256. | Spirit led. (exp). | Guiado por El Espíritu. (exp). Cristiano que cede al Espíritu Santo de Dios su voluntad, con el fin de que este lo guíe por la senda correcta, hacia toda verdad. |
| 257. | Spiritual food. (n. p.). | Comida espiritual. (f. n.). La Palabra de Dios, el alimento del espíritu. |
| 258. | Spiritual gifts. (n. p.). | Dones espirituales. (f. n.). Regalos especiales que otorga el Espíritu Santo de Dios al creyente, para que edifique con ellos al pueblo de Dios, trabajar en su obra, y pueda predicar |

| | | |
|------|-------------------------------------|---|
| | | eficazmente el evangelio y ganar almas para Cristo. |
| 259. | Spiritual growth. (<i>n. p.</i>). | Crecimiento espiritual. (<i>f. n.</i>). Proceso por medio del cual el creyente, a través de la Palabra de Dios es discipulado, por lo que poco a poco va adquiriendo la noción de su identidad en Cristo, busca la intimidad con Dios, los principios para su vida cristiana, una buena conciencia, madurez espiritual, un mayor grado de fe, etc. |
| 260. | Spiritual meat. (<i>n. p.</i>). | Carne espiritual. (<i>f. n.</i>). Es la Palabra de Dios que es dura, pues se utiliza para corregir, para disciplinar, para exhortar, para enseñar, para responsabilizarse, y que es predicada a un grupo de creyentes cuya madurez espiritual los capacita para escucharla, y ponerla por obra. |
| 261. | Spiritual milk. (<i>n. p.</i>). | Leche espiritual. (<i>f. n.</i>). Es la Palabra de Dios suave, la que habla del amor de Dios, de sus promesas, y que sirve para convencer, y para atraer al nuevo convertido con lazos de amor hacia Jesús, sirve para sanar corazones heridos, para consolar, para reparar. Es predicada al nuevo creyente, al bebé espiritual. |
| 262. | Stewardship. (<i>n.</i>). | Mayordomía. (<i>s.</i>). Administración de los bienes que Dios nos ha dado. |
| 263. | Sweet spirited. (<i>adj. p.</i>). | De espíritu benigno. (<i>f. prep.</i>). La benignidad es un fruto del Espíritu Santo. El creyente que lo recibe es de carácter afable, bondadoso, |

| | |
|--|---|
| | dulce, gentil, amoroso, benévolo, y despliega en cada uno de sus actos, el amor de Dios. |
| 264. Systems. (n). | Sistema. (s). Manera en que se estructura o compone un ministerio pastoral o apostólico, con base en Células (o Casas de Bendición), en donde cada uno de los componentes (miembros) tiene una función específica que desempeñar, y se organizan entre todos, conformando un solo organismo (cuerpo de Cristo, con Jesús como cabeza). |
| T | |
| 265. Tehillah . (exp). | Tehillah. (exp). Palabra de origen hebreo Significa cantar una canción o un himno en una forma corporativa. Es aquí donde Dios hace su habitación. |
| 266. Ten commandments. (n. p.). | Diez mandamientos. (f. n.). Lista de 10 órdenes o mandamientos que el pueblo de Israel debía respetar (Éxodo 20:1-17), dados por Dios a Moisés en el monte Sinaí, escritos en dos lajas de piedra. (Ver decálogo) Los diez mandamientos tratan con la relación entre Dios y el pueblo, y las relaciones interpersonales. En ellos Dios establece las bases para la adoración, y la conducta del individuo en todas las áreas de su vida, así como la aplicación de la justicia. |
| 267. The Biblical view is ... | La perspectiva bíblica muestra que... (exp). |

| | |
|---|--|
| <i>(exp).</i> | Es la demostración de la verdad eminente que es revelada y dada a conocer a través de la Palabra de Dios, y que muchas veces es contraria a la perspectiva del mundo. |
| 268. The Calling. (n. p.). | El llamado. (f. n.). Es el momento durante un servicio, en donde se hace una invitación a las personas que asisten por primera vez, para que acepten a Jesús como Señor y Salvador de sus vidas. |
| 269. The fig tree. (n. p.). | La higuera. (f. n.). Árbol que da higos, la fruta preferida de Jesús, y fue utilizado en varias de las parábolas del maestro, para dar lecciones a sus discípulos, sobre el poder de la palabra lanzada, o el que Dios es bueno, misericordioso, que da varias oportunidades para que un creyente de fruto (comparándolo con la higuera), antes de que sea cortado. |
| 270. The Lord. (p. n.). | El Señor. (n. p.). Se refiere a Dios. |
| 271. The Lord put it on my heart. (exp). | Dios me lo puso en mi corazón. (exp). Se dice de un pensamiento que viene por revelación de Dios, para hacer algo que él nos ha encomendado. |
| 272. The Word. (p. n.). | La palabra. (n. p.). Así se le llama literalmente a la Biblia o a su contenido. |
| 273. The works of the enemy. (n. p.). | La obra del enemigo. (f. n.). Así se les llama a los engaños que Satanás usa en contra de la vida de una persona, con la finalidad de |

| | |
|---|---|
| | hacerla su esclava, y no permitir que le resplandezca en su vida la gloria de la luz del evangelio de Jesucristo, o que cumpla con el propósito de Dios para su vida, llevando su alma hacia la condenación eterna. |
| 274. The <u>Ascension</u>. (n. p.). | La Ascensión. (f. n.). Cuarenta días después de la resurrección, Jesús y sus discípulos fueron al monte de los Olivos, cerca de Jerusalén. Allí Jesús les prometió que pronto recibirían al Espíritu Santo, y les indicó que permanecieran juntos en Jerusalén, hasta que hubiere venido. Después, Jesús los bendijo, y comenzó a ascender al cielo. El relato de la ascensión de Jesús se encuentra en Lucas 24:50-51 y Hechos 1:9-11 |
| 275. The Comforter. (p. n.). | El consolador. (n. p). Uno de los nombres que se le da al Espíritu Santo de Dios, pues así se refirió Jesús a sus discípulos cuando les dijo que él se iría, pero no se quedarían solos, pues mandaría al consolador. Mencionado en Juan 14:26. |
| 276. The gift of discernment. (n. p.). | Don de discernimiento. (f. n.). Este es un don dado por el Espíritu Santo a un creyente, para que sea de bendición y edifique al cuerpo de Cristo. Es el tercero de los dones de revelación (palabra de ciencia y palabra de sabiduría), el cual confiere al creyente un entendimiento sobrenatural de la naturaleza y actividad de los espíritus, y le capacita para distinguir entre la |

| | |
|--|---|
| | actividad de espíritus de origen divino, satánico y humano. |
| 277. The law. (p. n.). | La ley. (n. p.). El Halakha (ley religiosa judía) junto con sus 613 mandamientos, fue escrita en el antiguo testamento y contenida en dos de los principales libros de la Torá, Deuteronomio y Levítico. Debido a la cantidad de reglas que debía cumplir una persona, hacia casi imposible su cumplimiento, por lo que debían acudir mediante rituales a expiar sus pecados. Uno de ellos era el sacrificio de un cordero sin mancha. En el nuevo testamento, Jesús vino, no a abrogar la ley, sino a cumplirla, y como cordero sin mancha, acudió al matadero, en sacrificio por la humanidad, con la finalidad de expiar nuestros pecados. Pagando el castigo merecido por nuestras faltas. |
| 278. The meat. (n). | La carne. (s). Se refiere a un tipo de mensaje y palabra contemplada para una audiencia de personas con mayor experiencia en el estilo de vida cristiana. No |
| 279. The twelve. (n). | Los doce. (s). Se refiere a los doce discípulos de Jesús, también conocidos como “los apóstoles”. |
| 280. The verb of life. (n. p.). | El verbo de vida. (f. n.). Se refiere a Jesús, ya que en Juan 1:1, la Palabra nos menciona que en el principio era el verbo, y el verbo era con |

| | |
|---|---|
| | Dios, y el verbo era Dios. Jesús es el verbo de Dios, que vino a dar vida, y vida en abundancia. Este término también se puede usar para hablar de la Biblia en algunos casos. |
| 281. The works of darkness. (n. p.). | Las obras de la oscuridad. (f. n.). Actos de maldad cometidos por un individuo, o individuos, bajo la influencia de algún espíritu diabólico o demonio. |
| 282. Tithing. (v). | Diezmar. (v. Pacto que estableció Dios con el hombre, en donde el hombre se comprometía a ofrecerle el diez por ciento de todo lo que recibiera, y a cambio Dios reprendería al devorador, y daría bendiciones a su vida hasta que sobreabundarán. |
| 283. To be ‘out of your place’ in the spirit. (exp). | No estar en el mismo fluir. (exp). Se dice del creyente que no está de acuerdo con otro, u otros, para llevar a cabo una encomienda del reino, o que se encuentra en un estado de ánimo que no le permite trabajar con el mismo entusiasmo de los demás. |
| 284. To be a Judas. (exp). | Ser un Judas. (exp). Ser un traicionero. Una persona que va en contra de sus propias convicciones, en contra de la sana doctrina de la fe, o que simplemente le da más importancia al dinero que a Dios. |
| 285. To be a real blessing. (exp). | Ha sido de bendición. (exp). Esta frase se utiliza para enfatizar, que una persona, objeto o situación ha sido utilizado como un |

| | |
|---|---|
| | instrumento útil en las manos de Dios, para llevar bienestar, libertad, prosperidad, y/o sanidad a la vida de una persona. |
| 286. To be born again. (v. p.). | Nacer de nuevo. (f. v.). Es el momento en que una persona se arrepiente de sus pecados para abrazar una nueva convicción en Cristo Jesús. |
| 287. To be fallen. (v. p.). | Estar caído. (f. v.). Alguien que se ha apartado de Dios y siente mucho remordimiento como para regresar. |
| 288. To be in Christ. (v. p.). | Estar en Jesús. (f. v.). Significa tener la plena creencia de que Jesús es El Señor y El Salvador de tu vida. |
| 289. To bind a spirit. (v. p.). | Atar un espíritu. (f. v.). Imposibilitar a un espíritu de tinieblas (demonio) para que siga obrando maldad en la vida de una persona. |
| 290. To break bread together. (exp). | Partir panes. (exp). Comer con alguien. |
| 291. To call sinners to repentance. (v. p.). | Llamar a los pecadores al arrepentimiento. (f. v.). Término que se usa cuando un cristiano le explica a las personas que llevan un estilo de vida contrario a lo que Dios establece en su palabra que Dios no quiere traerles castigos o calamidades, si no que quiere borrar todo el mal que han cometido para que así cosas buenas e increíbles puedan pasarles. |

| | |
|--|--|
| <p>292. To cop out. (v. p.).</p> | <p>No aguantar. (f.v.). Una falla en completar las responsabilidades o encontrarse con una situación demasiado pesada como para enfrentarla.</p> |
| <p>293. To court. (v).</p> | <p>Cortejar. (v). Demostrar que eres digno del amor y confianza de una persona del sexo opuesto por medio de actos gentiles y románticos para ganarse la atención y el favor de dicha persona. La mayoría de veces con fines matrimoniales. En un contexto cristiano se le llama a la etapa antes del noviazgo y durante el noviazgo en donde las personas emprenden una etapa de conocimiento antes de llegar a algún compromiso, al contrario de las costumbres seculares, esta etapa es de mucho respeto y cuidado de no llegar a comprometer la santidad de ambas personas.</p> |
| <p>294. To Dance in the Spirit. (v. p.).</p> | <p>Danzar en el Espíritu. (f. v.). Danza espontánea en donde el Espíritu Santo toma control de los movimientos de la persona que está danzando.</p> |
| <p>295. To die to yourself. (v. p.).</p> | <p>Morir a uno mismo. (f. v.). Dejar de tener viejas creencias, viejos hábitos y romper con el pasado para darle parte a una vida plena llena de convicción en Jesús.</p> |
| <p>296. To establish the Kingdom of God. (v. p.).</p> | <p>Establecer el Reino de Dios. (f. v.). Hacer obras y acciones que reflejen la naturaleza de Dios, de tal forma que otras personas puedan</p> |

| | |
|---|---|
| | conocer de él y adoptar el estilo de vida cristiano, a su vez esparciéndolo hacia otros lugares y personas. De esta forma se dice que el Reino de Dios está siendo edificado aquí en la tierra. |
| 297. To Exalt. (v). | Exaltar. (v). Se le llama así a la acción de dar gloria, adorar, honrar y enaltecer el nombre de Dios. |
| 298. To Exhort. (v). | Exhortar. (v). Brindarle ánimo y motivación a una persona que está haciendo las cosas mal para que corrija su comportamiento sin necesidad de un castigo o reprimenda. |
| 299. To got burned. (v. p.). | Quedar lastimado. (f.v.). Esta frase se usa en las iglesias para implicar que algo ha afectado de forma negativa a una persona. |
| 300. To grieve the Holy Spirit. (v. p.). | Contristar al Espíritu Santo. (f. v.). Hacer algo que ofenda al Espíritu Santo, lo apague o lo haga apartarse. |
| 301. To have a burden. (v. p.). | Tener una carga. (f. v.). Que exista un problema o preocupación que esté tomando parte de las fuerzas o de la atención de una persona. |
| 302. To have an independent spirit. (v. p.). | Tener un espíritu independiente. (f. v.). Se refiere a una persona que actúa de forma independiente, rebelde o en contra de las autoridades establecidas. |
| 303. To keep someone covered | Mantener a alguien cubierto en oración. (f. |

| | |
|---|---|
| <p>in prayer. (v. p.).</p> | <p>v.). Pedirle a Dios por situaciones específicas de una persona.</p> |
| <p>304. To lay something before the throne. (v. p.).</p> | <p>Poner algo en las manos de Dios. (f. v.). Si no puedes hacer nada físicamente para cambiar algo, mejor dile a Dios que Él se haga cargo.</p> |
| <p>305. To lift up for someone. (v. p.).</p> | <p>Ponerse en la brecha por alguien. (f. v.). Orar e interceder por otro. Encargarse de pedirle a Dios que haga algo de parte de una persona.</p> |
| <p>306. To make Jesus your Lord. (exp).</p> | <p>Hacer a Jesús tu Señor y Salvador. (exp). Orar una declaración de fe en la cual uno acepta que ha cometido varios pecados durante el transcurso de su vida, acepta que Jesús es Dios y que vino a morir para borrar el pecado, que resucitó al tercer día y que a partir de ese momento tiene el lugar más importante en nuestras vidas, de ese modo se hace un compromiso de amor para aprender más de Jesús y adoptar sus preceptos y mandamientos como estilo de vida.</p> |
| <p>307. To plead the blood of Jesus. (exp).</p> | <p>Declarar la sangre de Jesús. (exp). Hacer una oración en donde se enfatiza el hecho de que la sangre de Jesús que derramó por nuestros pecados, tiene poder en contra de cualquier espíritu inmundo, o agente de maldad.</p> |

| | |
|--|--|
| <p>308. To Pray. (v).</p> | <p>Orar. (v). Tener comunicación con Dios. Clamar, rogar, pedir o suplicar para que Dios respalde alguna acción.</p> |
| <p>309. To rebuke in love. (v. p.).</p> | <p>Exhortar con amor. (f. v.). Darle consejos a las personas que hacen algo mal o que no es correcto cuidando no herir sus sentimientos, sobre todo si son nuevos convertidos.</p> |
| <p>310. To sanctify, To be sanctified. (v. p.).</p> | <p>Santificar / Ser santificado. (f. v.). Ser apartado para un propósito divino, de tal forma que se cuide de no contaminarse por medio de pensamientos, acciones e intenciones.</p> |
| <p>311. To soak in The Spirit. (exp).</p> | <p>Elevarse en el Espíritu. (exp). Meditar de forma pacífica de tal forma que se consiga una comunicación con Dios, se le llama así porque debido a la tranquilidad y pasividad de esta forma de oración la persona puede llegar a un estado de completa comunicación con Dios.</p> |
| <p>312. To speak in tongues. (exp).</p> | <p>Hablar en lenguas. (exp). Hablar las lenguas dadas por el Espíritu Santo, con la finalidad de dejándose guiar por Él, se interceda por lo que no se conoce, o bien, se adore a Dios.</p> |
| <p>313. To struggle with ... (exp).</p> | <p>Estar luchando con... (exp). Tener un problema recurrente.</p> |
| <p>314. To take captive every though (v. p.).</p> | <p>Llevamos cautivo todo pensamiento. (f. v.). Rechazar cualquier pensamiento pecaminoso o que comprometa nuestra fe e ignorarlo</p> |

| | |
|--|--|
| | totalmente, se tiene la creencia que al hablarle al pensamiento como si fuera un individuo el pensamiento se tiene que someter. |
| 315. To crucify myself (yourself). (exp). | Crucificar la carne. (exp). Analogía en la cual así como Cristo murió en la cruz, los creyentes deben de “ <i>morir</i> ” a sus deseos ególatras o deseos pecaminosos, negándolos para que desaparezcan. |
| 316. To Fast. (v). | Ayunar. (v). La práctica de no ingerir alimento por un período de tiempo a fin de consagrarse a la oración. |
| 317. To give shout offerings! (exp). | ¡Una bulla para el señor! (exp). Repentina demostración de adoración, devoción y agradecimiento expresado a través de gritos, bullicio, silbidos, aplausos y ruido. |
| 318. To go deeper. (v. p.). | Profundizar. (v). En un contexto cristiano significa atreverse a tener una comunión más plena con el Espíritu Santo de Dios. |
| 319. To lift something up. (exp). | Poner algo en alto. (exp). Presentarle una situación a Dios para que Él se dé cuenta de la necesidad y así pueda suplirla de forma efectiva. |
| 320. Tongues. (n). | Lenguas. (s). Un tipo de lenguaje espiritual que procede directamente de Dios y que le da repentinamente a los hombres que tienen comunicación con su Espíritu Santo, este lenguaje sirve para poder pedir no las cosas |

| | |
|--|--|
| | que queremos si no las que en verdad nos van a convenir en el futuro (Véase glossolalia). |
| 321. Too blessed to be stressed! (exp). | Demasiado bendecido como para preocuparme. (exp). Frase que niega que haya cosas que nos preocupen demasiado por que Dios nos ha estado favoreciendo. |
| 322. Torah. (n). | Torá. (s). Torá significa en hebreo “ley”. Algunas veces se refiere a alguna ley en específico, pero la mayoría de las veces se refiere a toda la Ley de Dios en General. Eventualmente el término Torá quedó asociado con el nombre de los primero 5 libros del antiguo testamento (Génesis, Éxodo, Levítico, Números y Deuteronomio). |
| 323. To raise hands. (p. v.). | Levantar las manos. (v. f.). Alzar los brazos en actitud de rendición en el momento de adorar a Dios. |
| 324. To rebuke. (v). | Reprender. (v). Reprimir, llamar la atención, reprobar rotundamente o criticar. En un contexto cristiano este término se puede usar tanto con persona como con espíritus de maldad. |
| 325. To water down. (v). | Diluir. (v). Quitarle fuerza o efectividad a la palabra, la mayoría de veces omitiendo porciones de escrituras para no ofender a una persona o para no sacarla de su zona de comodidad. |

| | |
|---|--|
| | |
| <p>326. Towdah. (exp).</p> | <p>Towdah. (exp). Palabra de origen hebreo que sugiere una extensión de la mano. Esta palabra implica, específicamente, un coro de adoradores levantando sus manos. También, significa adoración- un sacrificio de alabanza o una ofrenda de acción de gracias.</p> |
| <p>327. Traditional. (adj).</p> | <p>Tradicional. (adj). Algo que permanece y no se renueva en sus prácticas y en su mentalidad, en un contexto cristiano el término tradicional se usa para las denominaciones que son altamente religiosas y protocolarias.</p> |
| <p>328. Transfiguration. (n).</p> | <p>Transfiguración. (s). El acto de cambiar la imagen de un rostro. Jesús fue transfigurado y su rostro brillaba como el resplandor del sol. (Ver Mateo 17:1-8)</p> |
| <p>329. Tribulation. (n).</p> | <p>Tribulación. (s). Pasar por alguna dificultad en la mayoría de los casos una situación muy extrema y difícil. En un contexto cristiano es una palabra muy común para describir algún problema.</p> |
| <p>330. Trick of the Enemy. (n. p.).</p> | <p>Engaño del enemigo. (f. n.). Este término se usa para determinar que algo negativo te ha pasado y que tiene como propósito privarte de tu paz u obstaculizar tu servicio a Dios.</p> |

| | |
|---|--|
| <p>331. Trinity. (n).</p> | <p>Trinidad. (s). Afirmar que Dios es un ser único que existe simultáneamente como tres personas distintas: Dios Padre, Dios Hijo y Dios Espíritu Santo.</p> |
| <p>332. Turn around and tell your neighbor... (v. p.).</p> | <p>Voltee al que está a su lado y dígame. (f. v.). Frase cristiana que se usa en las iglesias para promover la interacción entre los feligreses.</p> |
| <p>333. Turn in your Bibles... (v. p.).</p> | <p>Vamos a abrir nuestras Biblias en... (f. v.). Petición muy usada en las iglesias cristiana, cuando dice vamos a abrir nuestras Biblias, implica que las personas que están escuchando también deben de abrirlas y buscar el versículo del que se está hablando.</p> |
| <p>334. Turn to God. (exp).</p> | <p>Volverse a Dios. (exp). Acordarse de Dios en un momento de necesidad y seguirlo en sus mandamientos y preceptos.</p> |
| <p>335. Tzit tzit. (n. p.).</p> | <p>El borde del manto. (f. n.). Amarres de tela que están en los cuatro costados del manto de oración tradicional hebreo, llamados también el tzit tzit (los nudos de los extremos) del talit (manto de oración). Jesús usaba uno de estos mantos cuando una mujer que llevaba varios años enferma de un cáncer de matriz que le producía sangrados, y que no había encontrado cura para este mal se acercó como pudo en donde estaba él y se propuso tocar el borde del manto de Jesús y así sería sana. Así lo hizo y Jesús se sorprendió por la fe de esta</p> |

| | |
|---|---|
| | <p>mujer que había desprendido el poder de Jesús por medio de su manto, cabe mencionar que en realidad el manto por sí solo no había provocado la sanidad de esta mujer, si no su fe en Jesús. Hoy en día se usa esta expresión ya no tanto para los mantos de oración si no para animar a las personas a tener fe y “tocar el borde del manto de Jesús” para obtener su sanidad.</p> |
| U | |
| <p>336. <i>Unlock your blessing. (exp).</i></p> | <p>Desata tu bendición. (exp). Declarar que algo positivo está ocurriendo de una forma sobrenatural por medio del poder de Dios aunque no se pueda ver aún.</p> |
| <p>337. <i>Unwholesome talk. (n. p.).</i></p> | <p>Lenguaje vulgar. (f. n.). Lenguaje inapropiado, obsceno y ofensivo. Dentro de una comunidad cristiana este tipo de lenguaje está reprobado rotundamente.</p> |
| V | |
| <p>338. <i>Verily. (adj).</i></p> | <p>Verdadero. (adj). Algo que es realidad. En el contexto cristiano es una de las características de la palabra de Dios.</p> |
| <p>339. <i>Vestments. (n).</i></p> | <p>Vestiduras. (s). En el contexto cristiano es la ropa espiritual que Dios les entrega a sus hijos, que muchas veces representan, virtudes o dones provenientes de él.</p> |
| W | |

| | |
|--|---|
| <p>340. Walk with God. (v. p.).</p> | <p>Caminar con Dios. (f. v.). La práctica de aplicar principios cristianos y creencias a la vida cotidiana.</p> |
| <p>341. Warn the wicked. (v. p.).</p> | <p>Predicar a los pecadores. (f. v.). Hablarles sobre Jesús a las personas que todavía no han tomado la decisión de aceptarle como Señor y Salvador.</p> |
| <p>342. Wisdom of words. (n. p.).</p> | <p>Discernimiento de palabra. (f. n.). Habilidad de parte de Dios para conocer misterios no tan fáciles de entender para otros.</p> |
| <p>343. Wonders. (n.).</p> | <p>Prodigios. (s). Un suceso que supera en grandeza a un milagro.</p> |
| <p>344. Word became flesh. (exp).</p> | <p>El verbo se hizo carne. (exp). Se refiere a Jesús, primero fue mencionado en varias profecías y después se hizo realidad.</p> |
| <p>345. Word of knowledge. (n. p.).</p> | <p>Palabra de conocimiento. (f. n.). Habilidad proveniente de Dios para conocer misterios no tan fáciles de entender para otros.</p> |
| <p>346. Word of life. (n. p.).</p> | <p>Palabra de vida. (f. n.). Fragmento o porción de la Biblia que brinda ánimo y puede ser puesta en práctica para obtener resultados determinados.</p> |
| <p>347. Word says... (exp).</p> | <p>La palabra dice... (exp). Declarar lo que está escrito en la Biblia.</p> |
| <p>348. Word! (exp).</p> | <p>¡Así es! (exp). Estar de acuerdo con algo que</p> |

| | |
|---------------------------------------|---|
| | se ha mencionado previamente. Esta es una de las palabras más usadas en el cristianismo, sin importar denominación o características de la iglesia, siempre habrá feligreses usando esta palabra, sin importar el idioma. |
| 349. Work of the flesh. (exp). | Obra de la carne. (exp). Producto de un acto que no ha sido influenciado por Dios si no por instintos, impulsos e incluso por la mera naturaleza del pecado. |
| 350. World. (exp). | Mundo. (exp). Así se le llama al conjunto de acciones y costumbres que van en contra de lo establecido por Dios en sus leyes. |
| 351. Wordly. (adj). | Mundano. (adj). Relativo al mundo (véase mundane) |
| 352. Worship. (n). | Alabanza. (s). Dejar todo lo que estás haciendo en ese momento para expresar por medio de movimientos y sonido cuanto amas algo o a alguien, en este caso a Dios. |
| 353. Worshipful. (adj). | Alabado. (adj). Que se merece o es digno de alabanzas. |
| Y | |
| 354. Yahweh. (p. n.) | Yavé. (n.p.). Uno de los muchos nombres de Dios. |
| 355. Yeshua. (p. n.) | Yeshua / Jesús. (n. p). Nombre dado a Jesús en la Biblia. Nombre sobre todo nombre. |

| | |
|---|---|
| <p>356. You need to receive Christ today. (exp).</p> | <p>Necesitas recibir a Jesús hoy. (exp). Frase utilizada por cristianos refiriéndose hacia personas no creyentes o seculares, significa ¿Te gustaría tener un compromiso con Jesús el día de hoy y dejar que Él guíe tus acciones para que dejes de estar pasando por tantos problemas y situaciones adversas?</p> |
| <p>357. Youth. (n).</p> | <p>Grupo de jóvenes. (f. n.). Así se le llama a los grupos de creyentes de edades de 15 años a 25 años, en algunas Iglesias se incluye hasta los 30 años o hasta que el creyente se case.</p> |
| <p>358. You've grieved my Spirit. (exp).</p> | <p>Lastimaste mi corazón. (exp). Significa que algo hirió tus sentimientos.</p> |
| <p>Z</p> | |
| <p>359. Zamar. (exp).</p> | <p>Zamar. (exp). Palabra de origen hebreo. Significa tocar las cuerdas de un instrumento musical para acompañar canto. Aclamar a Jehová con arpa, cantadle [zamar] con salterio y decacordio (diez cuerdas). Salmo 33:2</p> |

CHAPTER 4: REFLECTIONS AND CONCLUSIONS.

4.1. Entries selection.

It is understandable that people within a religious context have terms to identify and refer to the various liturgical protocols, such as rituals, songs, instruments, garments, structural units, etc., with which they deal every day as they interact with each other. They also need suitable terms and expressions to identify and refer to the various abstractions with which they deal.

Having already the majority of the words listed in previous glossaries that I made for my personal working as an interpreter, I proceeded to make the selection for this glossary. There were some words that I found watching videos from different churches and denominations of different English speaking countries. I found a very diverse range of terms and vocabulary related to the Christian lifestyle on those places that I did not have on my previous glossaries, this made me realize that some terms may vary from church to church so I tried my best to include as many terms as I could on this glossary. However I found there were some problems when the time came to decide which entries would conform the body of the glossary

At first more than 450 terms were candidates to be in the main selection of the body of the glossary. However, after the supervisors suggestions, only 359 words were included The selection was done considering criteria such as word frequency and specific usage in the Christian context. In addition to my own and the supervisors' academic experience, I also had the opportunity to work with Dr. Adriana Olivera Gómez current member of a local church and leader of the intersection team, a group of people that are familiarized with the Christian terms that I am covering in my project; She contributed with her knowledge and experience to the selection and definition of the Christian terms. She Due Furthermore, my experience of being constantly exposed to a Christian environment and being both an interpreter and translator helped me a lot to build up this glossary.

The criteria that I took into account were the following:

- a) If the meaning of the word or term was used commonly by people in a non-Christian environment but the meaning of the word changed when used in a Christian context, then the entry was left into the glossary.

| | |
|-----------------------------|--|
| World. (<i>exp</i>). | Mundo. (<i>exp</i>). Así se le llama al conjunto de prácticas y costumbres de origen pagano o pecaminoso y que no agradan a Dios. |
|-----------------------------|--|

This entry (world) was accepted.

- b) If the term was just used in a Christian context, then the term was left as an entry for the glossary.

| | |
|-----------------------------|--|
| Halal. (<i>exp</i>). | Halal. (<i>exp</i>). Palabra de origen hebreo que significa celebrar, demostrar, disfrutar radicalmente. Hace referencia a la vista y al color, acompañando toda demostración visual de adoración a Dios como en un desfile real o procesional usando estandartes y banderas. |
|-----------------------------|--|

- c) If the meaning of even a low frequency word or term was well understood by people that were not used to interacting with Christian people, then the entry was discarded.

Example:

| | |
|----------------------------------|--|
| Abundantly. (<i>adv</i>). | Abundantemente. (<i>adv</i>). Copiosamente, en gran cantidad. En términos cristianos es la capacidad que te da Dios para cosechar grandemente en diversas áreas de la vida. |
|----------------------------------|--|

This term (abundantly) was discarded.

- d) If the meaning of the word was too obvious for non-christian people even though the usage of the word in a Christian context was more than frequently, then it was discarded.

| | |
|----------------------|---|
| Witness. (n). | Testigo. (s). Persona que vio algo o estuvo presente durante un hecho en particular. En un contexto cristiano toda persona que haya vivido o experimentado un suceso positivo relacionado con Dios debe de testificarlo para que otras personas puedan acercarse a Él. |
|----------------------|---|

This entry was discarded.

- e) If the meaning of the word appeared to be in a common dictionary, then it had to be discarded, even if we took into account that it was a religious word.

Example:

| | |
|--------------------|---|
| Angel. (n). | Ángel. (s). Mensajero enviado por Dios. En la cultura cristiana existen diferentes tipos de ángeles dependiendo de su función. Normalmente no tienen alas y pueden llegar a ser vistos como humanos sin que nadie se percate de su origen espiritual. Al contrario de las diferentes religiones o creencias, los ángeles pueden ser buenos o malos, incluso los ángeles perversos o caídos pueden representarse como seres de luz. |
|--------------------|---|

This entry was discarded.

For this glossary to be done, both Christian and non Christian revisers were very valuable, as they enriched the selection and definitions of the terms since they had the two different perspectives that I needed to make a right selection of the terms, helping me with the suitable register and also the Christian terminology.

4.2. Translation.

The most frequent techniques used in this glossary were; literal translation, transposition, modulation, and equivalence. Borrowing was used when it came to terms that had no translation into Spanish or English and they were all well-known with their original name in Hebrew, since the old testament of the Bible is in this language and many Christians rather use the Hebrew word in both in English and Spanish. In this case the only change in the usage of the words is the pronunciation from English to Spanish. For the other terms the techniques known as expansion and adaptation were mainly used in the definitions. Adaptation was also used but only in a few words.

There were some difficulties encountered in the translation of the terms, but all of them were carried out depending on the translation method that was used. Here is a list of each of the techniques that I used with their respective examples:

- 1) **Literal translation.** Also known as direct translation, this technique as its name says consists of translating the term just the way it is to the target language Intercultural Studies Group 2010.

| | |
|--|---|
| <p>Manifestations of the Spirit. (n. p.).</p> | <p>Manifestaciones del Espíritu. (f. n). s. Son las manifestaciones físicas que demuestra una persona que está envuelta en la Presencia de Dios, pueden ir desde un leve vértigo, llanto, sacudida espásmica de diversos músculos del cuerpo, saltos, gritos o risa incontrolable.</p> |
|--|---|

Literal translation was the most frequently used technique in this glossary, since many of the words and terms were used directly translated from the English definition. In the example we examine the term ‘Manifestations of the spirit’ as “Manifestaciones del Espíritu”, as you can see the word manifestation doesn’t vary from the word in Spanish, neither does Spirit, for the preposition and the article (of, the) there is a preposition of Spanish that combines the two of them (del) so the translation is literal.

- 2) **Transposition.** This technique is used when grammatical structures are not identical in different languages (Intercultural Studies Group 2010).

| | |
|-----------------------------|---------------------------|
| Let it rain (v. p.). | Haz llover (f. v.) |
|-----------------------------|---------------------------|

For this term the transposition technique is used since the direct translation in Spanish would be “Déjalo llover” which doesn’t sound right because in Spanish it is not logical to “let something rain” so instead we use “Haz llover” since it suggests that it is not raining and someone (in this case God) needs to “make it happen”, that is why we use transposition the verb “dejar” for “hacer”.

- 3) **Modulation.** This technique consists of using a phrase that is different in the source and target languages to convey the same idea.

| | |
|-----------------------------|----------------------------------|
| Caused me to stumble | Me fue piedra de tropiezo |
|-----------------------------|----------------------------------|

In order for this term to be translated I took two points into consideration, the first one was that at first glance this word could be considered an equivalence since it seems to be a different phrase but if you translate it the meaning has some similitude, which lead me to the second which was the consideration that this phrase could be a transposition, it is not so far from it besides from the fact that we are not dealing with the grammatical structure but the change of the phrase itself. If I change it literally into Spanish the meaning would be “Me causó el tropezar” which does not show a greater difference from “Me fue piedra de tropiezo” which in English literally means “It was a stumble stone for me”. If we go to the source of this term in the King James Version of the Bible, it says in the 1st book of Peter,

verse 2:8 “And a stone of stumbling, and a rock of offence, even to them which stumble at the word, being disobedient: whereunto also they were appointed.” Here the term would be “stone of stumbling” as a literal translation, the problem is that most of the people use the New International Version, this I found out in one of my journeys as a translator, in which some of them told me that it was easier for them to understand the register from the New International Version of the Bible, this versions says “and, “A stone that causes people to stumble and a rock that makes them fall.” They stumble because they disobey the message—which is also what they were destined for.” In this version a different phrase “A stone that causes people to stumble” so that is why the common expression in English is (it) caused me to stumble, however in Spanish speaking countries, the version of the Bible that is often used by the majority of Christian Believers is the Reina Valera which says “Y Piedra de tropiezo, y roca de escándalo a aquellos que tropiezan en la palabra, siendo desobedientes; para lo cual fueron también ordenados.” Now, if we take into account that if we use a phrase that is different in the source and target languages to convey the same idea then is modulation - an example “You can have it” translated into “Te lo dejo” – then I used this criterium to use the modulation technique to translate “caused me to stumble” for “Me fue piedra de tropiezo”.

- 4) **Borrowing.** This technique of translation consists of taking words straight into another language, the pronunciation may vary according to the language that the people that are borrowing speak, but the term reminds the same.

| | |
|----------------|----------------|
| Sabbath | Sabbath |
|----------------|----------------|

This term is an example of the most frequent problem that I faced with the translation of some of the entries of this glossary. I could find three types of borrowing in the glossary, Latin words such as “*dogma*” which is used both in English and Spanish to represent a pre established and undisputed belief; Greek words such as *Agape* which is used to describe a form of unconditional love, and Hebrew words such as the one that I displayed in the example. The term *Sabbath* is the Hebrew term that describes a kind of rest that is obliged by the ancient Hebrew Law of the Old Testament that is written on the Bible. Some of these

words are used because they best represent the meaning of some determined actions described on the Bible.

- 5) **Equivalence.** This technique of translation is used when you have to express something in a completely different way, for example when translating idioms or advertising slogans.

| | |
|------------------------|----------------------|
| Praise The Lord | Gloria a Dios |
|------------------------|----------------------|

In order to translate this term I used the equivalence method. When I was first acquiring knowledge of the Christian jargon there was one time in which I was interpreting for a preacher that came from the United States, she kept on saying “Praise the Lord”, and I kept on translating it literally as “Adora al Señor”. Later that same month I watched another interpreter using the term “Gloria a Dios” instead of “Adora al Señor”, I then realized that the frequency of usage of Adora al Señor is not as high as the expression “Gloria a Dios” so this alternative was suitable for the translation of the term, making “Praise the Lord” the direct equivalent for the expression “Gloria a Dios”. This might sound strange because there was another entry on the glossary that was very similar to this one “Praise Jesus” whose direct equivalence to Spanish is “Gracias Jesús” a term that if it were translated literally would mean “Adora a Jesús”.

- 6) **Adaptation.** This technique is used when a term does not exist in the culture of the target text, so you use another term in order to substitute the translation without altering the meaning of the context.

| | |
|---------------------|--|
| Word! (exp). | ¡Así es! (exp). Estar de acuerdo con algo que se ha mencionado previamente. Esta es una de las palabras más usadas en el cristianismo, sin importar denominación o características de la iglesia, siempre habrá feligreses usando esta palabra, sin importar el idioma. |
|---------------------|--|

For this term I used the adaptation technique. I first found this term used by some afro American Baptist churches on the United States, but after some time it became more frequently amongst Christian people conversation. This entry comes from the term “The word”, which means “The Bible”. It has no single meaning, but it is used to convey a casual sense of affirmation, acknowledgement, agreement, or to indicate that something has impressed you favorably. The problem that I found with this word is that I could not find a right equivalence, and in Spanish you cannot use the literal translation to express the meaning of this term. “¡Palabra! Or ¡Biblia!” will not be something that you would use in order to express agreement impression. My first choice was to use “Amen” as an equivalent, but I realized that the term “Word!” was an alternative for “Amen” which is also used as a borrowing in both languages. So I found out that there were some people that used “¡Así es!” or “¡Ay papá!” as an alternative for Amen. I opted for “¡Así es! since it was more frequently used as a standard term to express agreement and I left it as a translation for the entry.

4.3. Recommendations for further glossary creation

These are my suggestions for further glossary development:

1. A clear idea of the specific purpose of the glossary to be done, the steps required to implement it even before the researcher starts developing the project, and the resources needed. In my case I had the opportunity of having plenty of resources since my work provided me with such, but if the researcher is starting from zero, the implementation of some instruments such as surveys could serve in the information gathering process.
2. Previous knowledge of the benefits that the final work is going to provide to the institution where the researcher is developing the work. In my case I realized that there were no other glossaries about the specific field in which I was working. Once the researcher has this information developing the project becomes easier.

3. The researcher must have a previous revision of other glossaries in order to know how he is going to develop the design and structure of his own.
4. To identify problems other researchers/ translators faced when making their own glossaries. that way the researcher will have a better perspective of the things that should be corrected or avoided.
5. Once that the entries prospects are collected, the selection process should be objective, and the context and content of the terms should be taken into consideration.
6. Motivation is always a remarkable key in research. The researcher must keep the motivation to keep on developing the work, to establish deadlines and having a good communication with the supervisors and revisers of the glossary is an imperative way to have it done in form and in time.

4.4. Conclusions.

Many people often have the belief that a monographic study is easier than any thesis. The fact is that this kind of study is not as easy as it seems because of the nature of the research itself, which in my case it was a glossary. Delimiting the subject and finding the right entries was translated into hours of hard work and investigation in order to have a suitable outcome on the glossary. Throughout this work I found many helpful resources to build up a glossary that I also share in the reflections on how I built up this glossary. I also gained plenty of research experience that will serve me as a guide for further work.

This research itself has thrown up many questions in need of further investigation. Will there be more terms out there that could be added into this glossary? What other changes will the Christian jargon present in the future? Further work needs to be done to keep on developing and updating this glossary. The times change and the communication process changes, but some of the words that are used in this field remains the same even though they were used centuries or maybe millenniums ago (taken into consideration that the first books of the Bible were written at least more than 4 000 years), other phrases or terms

might change. It would be interesting if another researcher updated this glossary in a future work. I hope that the insights that I have mentioned in this research might provide more information on the subject for future researchers who are developing glossaries.

References.

- Abby Language Services. (2011). Retrieved February 17, 2012, from www.abby-ls.com/
- Acclaro. (2010). Retrieved February 17, 2012, <http://www.acclaro.com/translation-localization-blog/importance-of-a-glossary-108>
- Austermühl, F. (2001). Electronic tools for translators. Manchester [etc.]. *St. Jerome*, pp. 32 - 52
- Austermühl, F. (2001). Übersetzen im Informationszeitalter - Überlegungen zur Zukunftsfachkommunikativen und interkulturellen Handelns im Global Village, *Trier: WVT Wissenschaftlicher Verlag Trier*. pp. 1-13
- Brower R. (1966). Principles of translation exemplified by Bible translation, in: R. Brower On Translation. *Oxford University Press*.
- Cahuich, L. (2005). An English-Spanish Glossary of edible tropical fruits in the Yucatan Peninsula. *Chetumal, Quintana Roo: Universidad de Quintana Roo*, pp.2-32.
- Cervantes, R. & Duran, A. (1981). Glossary of bilingual education terms. Retrieved February 14 2011, from Education Resources Information Center Databases <http://www.eric.ed.gov/>
- Erosa, M. (2007). Elaboración de un glosario ilustrado Inglés-Español de terminología de pesca deportiva. *Chetumal, Quintana Roo: Universidad de Quintana Roo*, pp.7-24.
- Holland, P. (2002). The importance of glossaries. *Flow Measurement and Instrumentation journal*. Elsevier Science Ltd retrieved from <http://www.journals.elsevier.com/flow-measurement-and-instrumentation/>.
- Martínez, T. (2004). A Spanish English Glossary of the Names for Some Typical Dishes from the Yucatán Peninsula. *Chetumal, Quintana Roo: Universidad de Quintana Roo*, pp. 143.
- Morry, S. (2002). The Translator's Handbook. Rockville: *Schreiber*.
- Nida, E. (2001). Language and Culture-Contexts in Translation. *Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press*.
- Nord, C. (2001). Translating as a Purposeful Activity – Functional Approaches Explained. *Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press*.

- Pech, K. (2004). Spanish-English-Maya-Latin Glossary of the Most Commonly Used Medicinal Herbs of the Mayan World. *Chetumal, Quintana Roo: Universidad de Quintana Roo. Pp. 5*
- Puc, E. (2009). Bilingual Glossary of Climatology Terms (English-Spanish) *Chetumal, Quintana Roo: Universidad de Quintana Roo, pp. 1 – 15.*
- Ritter, T. (1999). The Networking Company: Antecedents for Coping with Relationships and Networks Effectively. *Industrial Marketing Management, Vol. 28 (5), pp. 467-479.*
- Sauri, E. (2005). The Fishes of Cozumel, a Spanish, English, Spanish Glossary of Terms (including the scientific name for each in Latin). *Chetumal, Quintana Roo: Universidad de Quintana Roo.*
- Scott J. (2010). The Importance of Term bases and Glossaries. *Retrieved May 19, 2012, from <http://translation-blog.trustedtranslations.com/the-importance-of-termbases-and-glossaries-2010-10-27.html>*
- Tackabery, M. (2005). Technical Communication. *Society for Technical Communication. , pp. 427-433*
- Ucán, R. (2009). Glossary of immigration: Spanish-English terms related to immigration procedures at the INM in Quintana Roo. *Chetumal, Quintana Roo: Universidad de Quintana Roo. pp. 2 - 46*
- Villanueva S. (2007). A research proposal for a Bilingual Glossary of Mechanical Terms. *Chetumal, Quintana Roo: Universidad de Quintana Roo.*